

Tsiki jun, jinda an pitsilt'an

Lee este libro; contiene palabras bonitas

Lengua chontal
Estado de Tabasco



Tsiki jun, jinda an pitsilt'an

Lee este libro; contiene
palabras bonitas





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

A. Jinda ley u ye'bén lo kŠ yo ni kaj i u bik'it kájob de aj yokot'anob, lo kŠ yo uchénob t'ok u k'ajalila k'a u jápŠn ubajob, k'a:

IV. mach debe u yajnesan u t'ánob, ák'ot i u pete u k'ajalinob kŠ ya'an tan u kŠjjob, kŠ uche uts' u kuxte.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Coordinador de Educación Indígena del estado de Tabasco

Leonisio Feria Isidro

Compilación y revisión de los textos en lengua chontal

Ángela Sánchez de la Cruz

Alberto de la Cruz Salvador

Isabel Rodríguez Matías

Mario Sánchez Chablé

César Hernández Hernández

Miguel Ángel de la Cruz Méndez

Darvelio Jiménez May

Segundino de la Cruz Cruz

Mario de la Cruz Rodríguez

Capturista

Fabio García Valencia

Texto de la presentación en lengua Chontal

Silverio May May

Mario Sánchez Chablé

Traducción

Silverio May May

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Julian Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-54-1

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





U pam patán

T'ánba otót bajká an aj kuxté káda tiki kuxú ni winík.

Martin Heidegger (1889-1976)

T'ánoba ni otót bajká kuxújo' aj kuxté t'ok jinó'ba u nunmsité yuwina'le yeómo' ta noxi'pápo', ni k'ábajo' ta u péte yaán junxoimá káche' ke elé'la olinlé, kaxdá ke ek'bénla uk'ába' aláso' ka' tikiweéle. U chénonla t'áno' ke chénla k'uao' ok t'áno'. Káda ump'é ayán u k'ay, un júntul jú'law taj tubá tan t'an ke Chenalh. Tan na'káp' yaánba 65 yokot'áno júntul tuts'ijo' widá, che'dába a xe a wirán jin k'in a tsiké' ni yákel ts'ip'lé da "Mul Ts'ip'lé taj Ye'júno' ok aj Kenjúno' .

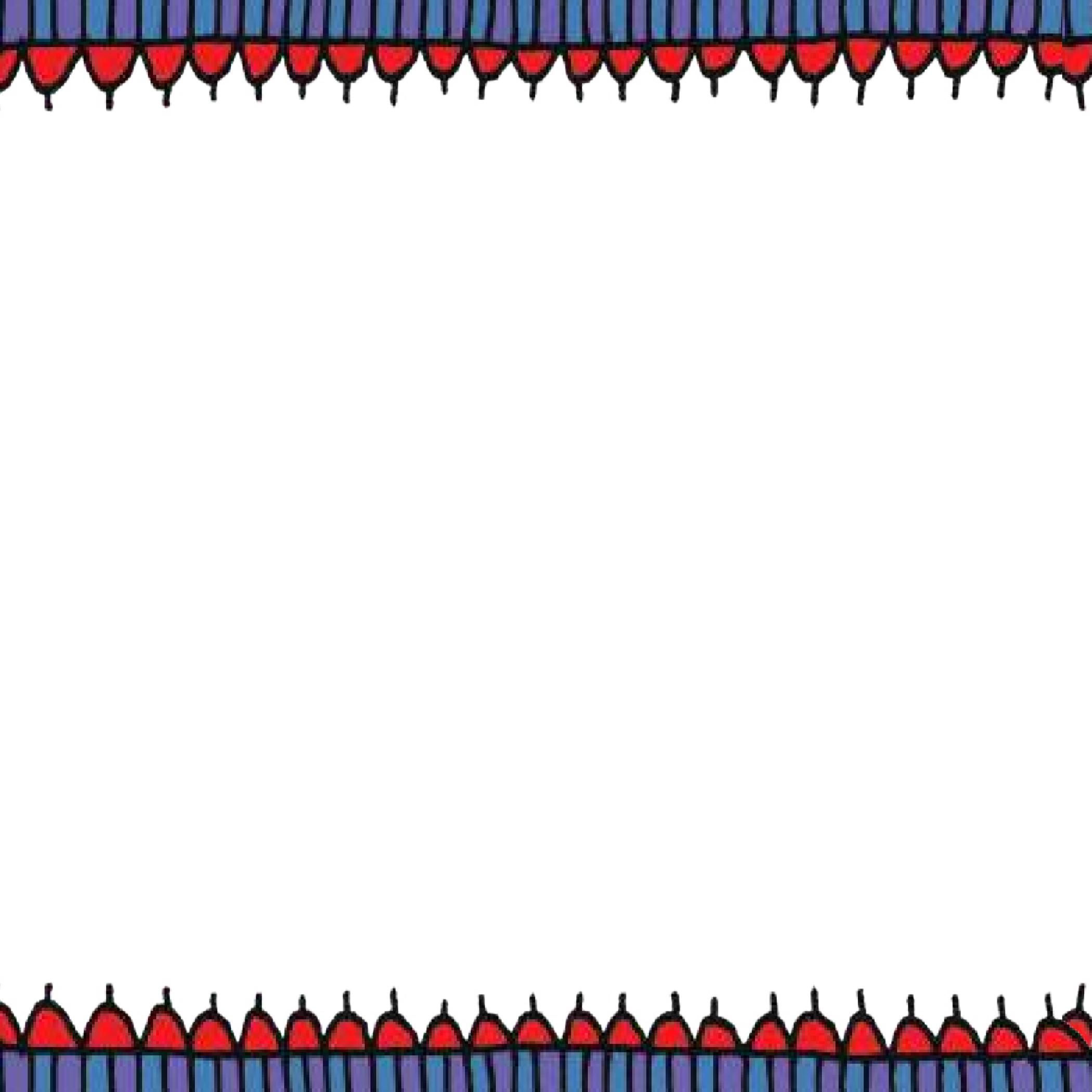
Káda julewé (t'an) yaán u ts'ip'lé, u k'eylé tan woyjún dába u pojlínte yénel kache'dá u k'ába' ni k'uao' ok na'tibájo' tiki ayán t'áno'ba pisétako' ke jínba u bélba yiné t'ok p'i' k'ex tubá yakínte k'ua'.

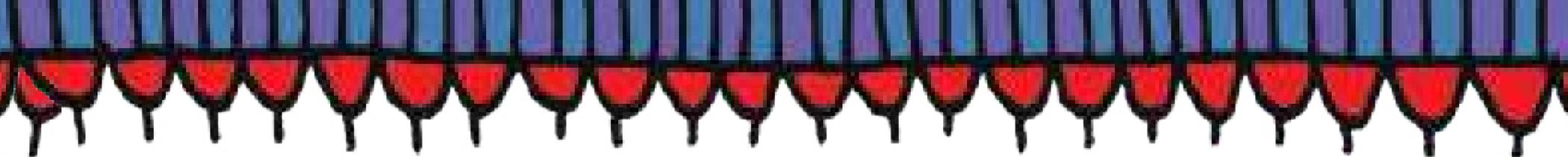
Ni woy ts'ip'lé da ump'é patánip' ta kejíjo' k'a widába u jup'ijo' u patán aj ye'júno' aj kenjúno' ok aj kuxtéjo' tan kejí káne u yeléo': péte ba ts'ají oní, chéraj tse'né, munibá, pítsil t'an, tójel t'an, ch'álek t'an, ok péte k'uao' u t'okáts'en u júntul cháne, kuxtéla ok ts'ají tiki kaxdá kuxuták péte kejí ok yuwínlé u yek"e' ni llénele, kache'da ke elé'la, k'énonla, yénélonla ya' kuchula ke k'ála ke cherbelá u chénonla péte na'kaj.

Jínda mul ts'p'lé uts tubá t'ep'síntik u jinlé taj kenjúno', aj ye'júno' ok aj chéraj yóko t'áno' ta ke na'kápla, u tek'éo' u noesáno tsiklé ok ts'iplé ta jini t'áno', ni a numí oní ok kuxlé ta péte kejí, ok jínda xe ke nojé'la ta kenkák i noeskák ta chéraj t'an. Mach chich ke toj elé'la u xe te numé ta t'ebík jínda t'áno', u k'enbitá ta t'an ok u ts'iplé k'en'ejo' ta ch'ujkíntik i noesíntik.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

Tan ji nda ya ' an

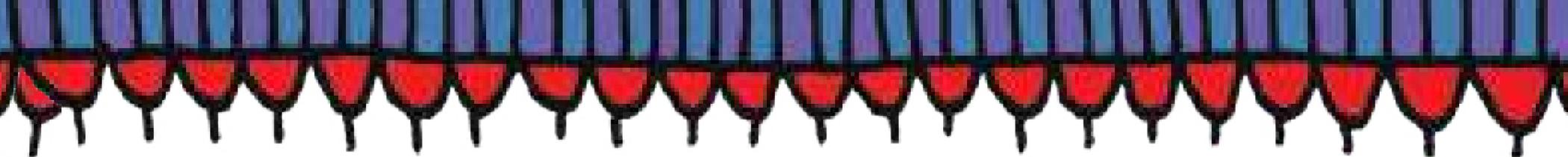
CUENTOS

Día de muertos
Abeja del monte
Un brujo
Blanca palomita
El caballo de dos cabezas
La bruja
Epístola
Roba niño
La casa en llamas

15	OKE U TS'A XKINTE	15
15	K'in aj chimiwe	15
16	Te' el cha'	16
17	Un tu aj tsa'taya	17
18	Si sik aj mut	18
19	Noj tsimim chap'e u pam	19
20	Aj tsa'taya	21
22	Noj ts'aji tán jun	23
24	Xuch gijchok'	25
26	U yotot tan k'a'k	27



REFRANES	28	KA U Y!LKAN	28
COPLAS	31	NOJ K'AY TUBA KAJ	31
ADIVINANZAS	41	YINA' T' AN	41
RELATOS	44	TS'IBiN NI TS'AJI	44
El mapache y el hombre	44	Aj chiku' i untù winik	44
El campesino y la calabaza	46	Ni winik i noj chu'm	46
El pescador	47	Aj sakia	47
El campesino y sus vacas	48	Ni winik i u bek'et	49
El curandero	50	Noj aj ts'ak	50
Mi pueblo	51	Ki kij	51
El pez diablo	52	Noj buch' tuba joch	53



POESÍA

Estrella de la noche azul

Linda mañana

El zorro

El sapo

El caballo gateado

A mi madre

El pozol

La garza

DICHOS

54 PITS'IL T'AN

54 Ak'ib pits'i noj ek'

55 Pits'i ek' sapan

56 Aj uch

57 Ni much

58 Untu k'ink'in tsimim

60 Kì na'

61 Noj buk'a

62 Aj t'o

63 KA' U YĪRKÁN

54

54

55

56

57

59

60

61

62

63





Día de muertos

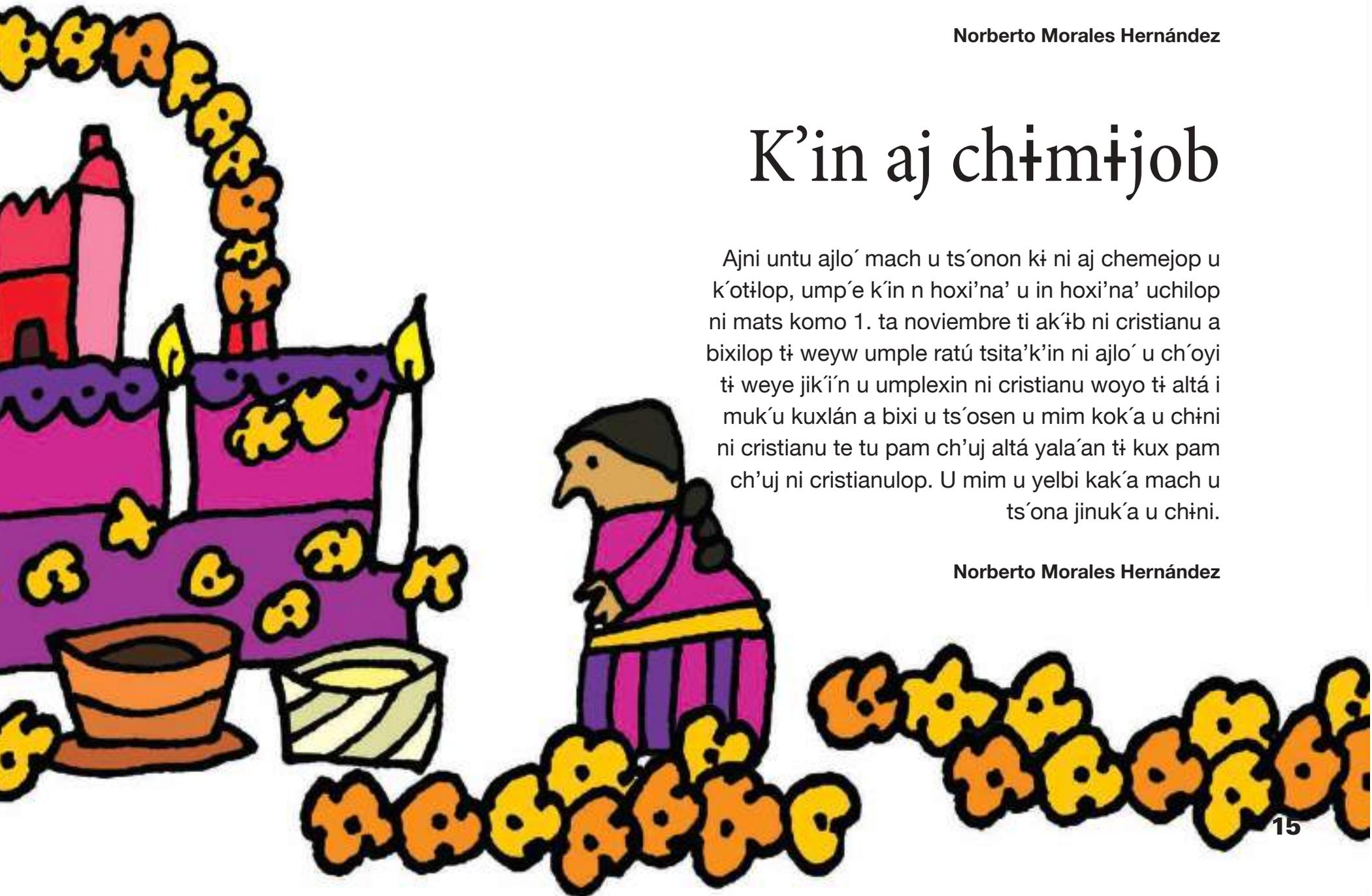
Había una vez un muchacho que no creía que los muertos vienen. En una ocasión, su abuela hizo avena para esperar a los fieles difuntos el primero de noviembre por la noche, pero el muchacho se levantó primero. Entonces, vio que había algunas personas alrededor del altar que estaban comiendo. Fue a despertar a su abuela y le preguntó por qué vio un poco de personas en el altar, comiendo. Su abuela le dijo que los vio porque él no creía.

Norberto Morales Hernández

K'in aj ch̄m̄job

Ajni untu ajlo' mach u ts'onon k̄ ni aj chemejop u k'ot̄ilop, ump'e k'in n hoxi'na' u in hoxi'na' uchilop ni mats komo 1. ta noviembre ti ak'ib ni cristianu a bixilop t̄ weyw umple ratú tsita'k'in ni ajlo' u ch'oyi t̄ weye jik'ín u umplexin ni cristianu woyo t̄ altá i muk'u kuxlán a bixi u ts'osen u mim kok'a u ch̄ni ni cristianu te tu pam ch'uj altá yala'an t̄ kux pam ch'uj ni cristianulop. U mim u yelbi kak'a mach u ts'ona jinuk'a u ch̄ni.

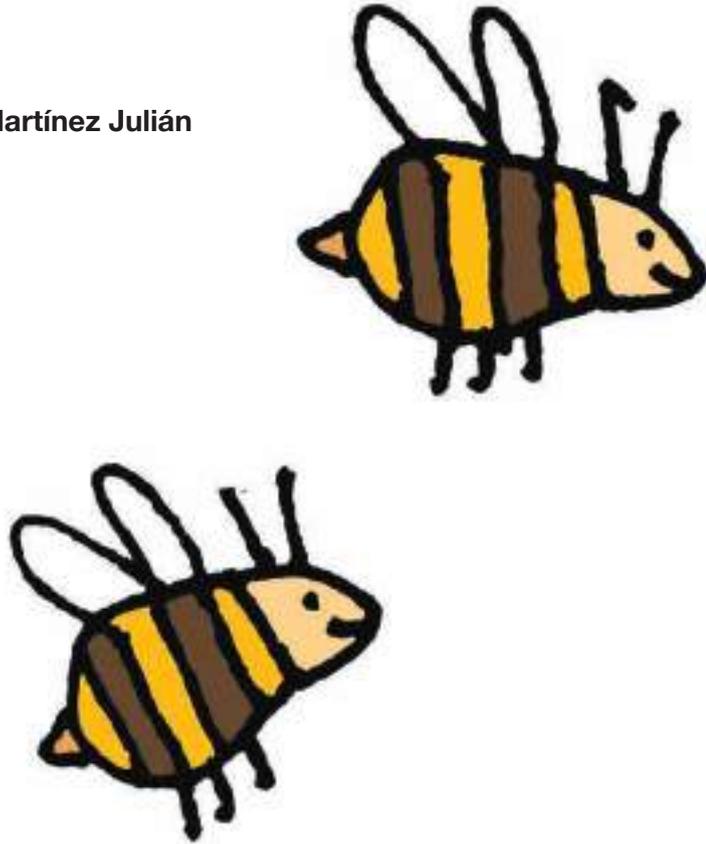
Norberto Morales Hernández



Abeja del monte

Una abeja de miel del monte salvó a un pajarito para que no lo mataran. El matón era un señor con su escopeta. Dijo el pajarito: “Gracias a Dios”.

Anaí Martínez Julián

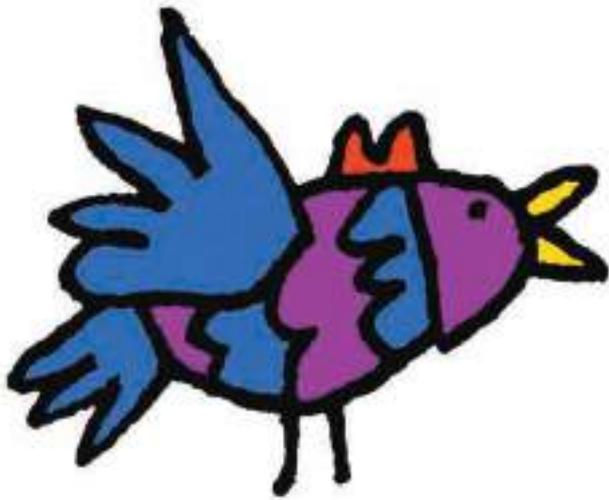


Te'elcha'

Un tú aj te' el cha'j u papi papi u pa'si untú yok mut uk'a uk'a mach tsimsinte. No aj tsimsa untu aj chuk'a t'ok noj ts'omba. Heli yok mut k'a dios Mach a tstmsintikon.

Anaí Martínez Julián





Un brujo

Un brujo espantaba al pueblo. Un día el pueblo dijo: Vamos a amarrar a este brujo para quemarlo, “¿No ve que el pueblo se está muriendo?”. Escuchó el brujo y no llegó.

Fabián García Pérez



Untu aj t'sa'taya

U bik'te san ni kaj. Ump'e k'in ni kaj, u yili lindaba tsa'taya kola ki k'che'la. Ta ki pulela mu'a wirán kaj mu ucheme ni ki lot la. Uyubi ni aj tsa'taya mach ok'oti

Fabián García Pérez



Blanca palomita

Que lleva la palabra de Dios a todo el pueblo cristiano para que no haya guerra con los mismos compañeros. No hay que matarla porque es Dios.

Alexandro León Cruz

Si sik aj mut

Ubisan ke pa'pla Dios upete kaj cristiano. K'a mach aj nik jo'yan t'ok ki lot la Ji nuk'a mach ke tsem senla ká tuba ke papla Dios.

Alexandro León Cruz

El caballo de dos cabezas

Nació una vez un espantoso caballo con dos cabezas que descansaba en la montaña, cerca de un arroyo. Sus cabezas eran diferentes: con una comía y con la otra tomaba agua. Cuando una persona se lo encontraba, era devorada por este animal. Nadie se acercaba a ese lugar por temor a ser devorado.

Muchas veces los habitantes de los pueblos cercanos se organizaron para matarlo, pero todos sus planes fracasaban. Los que lo intentaron fueron devorados por el monstruo. Los habitantes de las comunidades se organizaron de nueva cuenta y rodearon la montaña donde vivía el monstruo y le prendieron fuego. Al sentir el calor, el animal salió volando y desapareció en la inmensidad del cielo. Y jamás volvió a aparecer.

Norberto Morales Hernández

Noj tsimim chape' u pam

Apinktbi un pets' untú tsimin ki u ktntentan chaple u pam, ke u ch'euba tan noj tele nets'se t'ok pa' upamob mach nujente t'ok umple pam u k'uxe' bilina i otro unple u yuch'en ja! Jinlin u pojlenuba, t'ok untú winik u k'uxe i ni untú mach nets'seuba, k'a bikta mach xik te k'uxkan k'oni animal. 'okni ÷ li k't

Ma' ts'ita u motuba ni kristianu t'okni ÷ li k't, upete u tuklilop machi a tuts'i uts, t'ok peru upete kiji u laj bixilop te chanún i u xoyila noj te'e kada an uch'e'uba ni ÷lik'i i a tik'bintik k'ak, jik'in u yubi noj tiwela tikla k'ak, a bixi tñ wile iski, i macha sutweni.

Norberto Morales Hernández



La bruja

Se dice que en mi pueblo hubo una bruja que en las noches se iba con sus compañeros al panteón y hacían sus oraciones donde había un muerto que acababa de morir y después lo sacaban para comérselo.

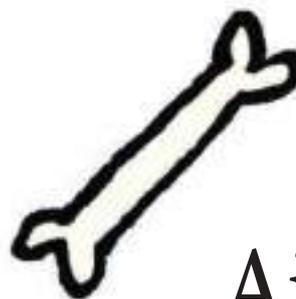
Después, la bruja se fue a la casa de su hijo, vio a su pequeño nieto que se estaba muriendo y le dijo a su hijo que ella lo iba a curar.

El hijo creyó lo que dijo su mamá, pero no sabía que su mamá iba a matar a su bebé. El niño murió a los tres días.

El padre y la madre lloraron muchísimo y enterraron a su pequeño bebé. Después, regresaron a su casa y su mamá se fue a la de ella. Al pasar el tiempo, el muchacho esperaba que su madre llegara a su casa, pero ésta nunca llegó. Agarró su caballo y fue a ver qué pasaba con la anciana. Cuando llegó, buscó a su mamá y escuchó que estaba quejándose. La casa apestaba. Le preguntó qué le había pasado y ella no encontró qué decir y le dijo que era bruja y que la habían balaceado y todo lo que había hecho con su pequeño nieto. Entonces el muchacho buscó debajo de la cama y encontró puros huesitos de niños tiernos, era ella la que se comía a los niños que morían. El muchacho, muy enojado, prendió fuego a la casa. Así acabó la bruja.

Homero Chablé Arias





Aj tsa' tayá

U yelkinte tan ke keji ajni untó aj tsa'tayá ke te akipba u bixe t'ok u lotop bakjamukuajchtme uchenob u sub ka an untú yokaj cheme jinatotaj chemi, de ya'iba u upasenob k'uxelop.

I che'jini chieh u cheleranlop naj tekeba no'ij tsa'taya a bixi tan u yotot ta u yajlo' i u jira ke u yok ch'ok mam muk' u chemoba u yelbi u yajlo' ke unde uje u ts'í Kebin.

De ya'iba aj lo' uts'ombi lo ke uyelbi una', chechich undeba mach yuy ke u na'ba uxe utsemisen u yok nene' a numi uxp'e k'inba i a chemi yok aj lo'.

U pap i na'a k'a k'a uk'iloj k'a u muki u yok nene' a sutweniloj tu yotolop i u na' a bixi tiki tu yotot a numi ump'e jap i aj lo' u pittnob u na' k'otik tu yokot jinda u na' mach a k'oti, u kéchi u tsimim i ajni u jiran konde u nume t'ok ij ch'upin jik'in a k'ati u saki kada an i u yubi ke mu'uchen k'emba.

I tuj tama u yotot u k'echi u yajlo' u jira ke mu'u chemo u k'atbi konde an t'ok, mach u nil pujli konde uyeley i u yelbi ke u ys'ataya y a ts'ankintik u pete konde uchi i t'ok, u yok mam tiki, aj lo'ba u saki konde an yaba ts'en i u pa'si puru ch'ok biki cha' undetra u k'uxel bit nene' u chemo u kéchi u yajlo'a ch'exi i ye'bi k'ak ni tsen che'jini a xupi ix ij tsa'taya.

Homero Chablé Arias

Epístola

Rancharía Guiro Arrancado
Jonuta, Tabasco
A 21 de abril de 2005

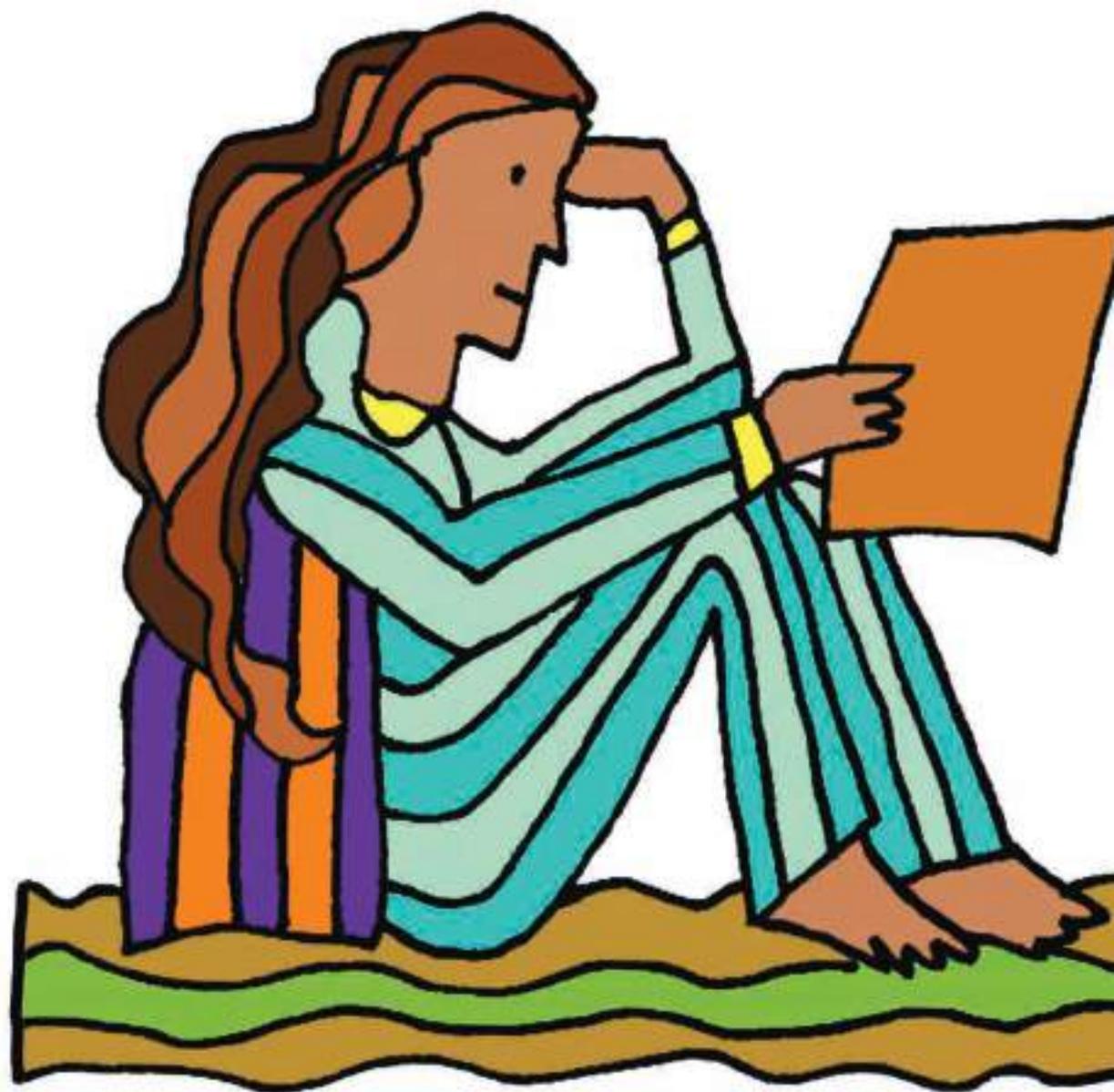
Querida hija, Josefa:

Espero que al recibir esta carta te encuentres bien de salud. Te escribo esta carta para exhortarte a que le pongas interés a tus estudios, ya que lo tienes que comprobar con las calificaciones que obtengas este semestre.

Cuando llegues a casa, en las próximas vacaciones, platicaremos más seriamente sobre tus estudios, estando presente toda la familia. Es todo lo que te mando decir y me despido de ti, esperando que tomes en cuenta estas palabras.

Te escribe tu papá, Francisco.

Óscar Pascual López



Noj ts'aji tán jun

Ki kaj aj t'up bok'o, jonotla tabajku
Chenká tomp'e ta abril 2005.
Kolet kijch'ok Chepa

Ki piten ke kotik tan a k'tp jimba
jun, uts'an ajnikit. Ki ts'benet jimba
junda ta kelbenet ke a kine' jun, aje
a teskebenón Jinja jun, k'a kirán
ajta kada a kini.

Jikin a kótiket ti kototla, ach'eaba
kejela te ts'aji de jindaba mu' a
kene' pinte a na' i its'en jin kochich
ke teskun kelbenet, ajta darito, i ki
pitin a k'ajti'in ki t'an.

U ts'iben a pap Aj pach.

Oscar Pascual LópezS



Roba niño

Personajes: papá, niño, asaltante, policía.

Un día el papá mandó a su hijo a comprar jabón.

Papá: Hijo, anda a comprar jabón y sal.

Narrador: El niño fue a comprar a la tienda.

Niño: Véndame jabón y sal.

El tendero: Aquí está lo que me pidió.

Narrador: El niño agarró lo que compró y comenzó a caminar.

Después se encontró a un hombre.

Asaltante: Te voy a regalar un bonito juguete, vamos a buscarlo a mi casa.

Niño: ¿No me está engañando?

Asaltante: No, para que veas que no te estoy engañando, te regalo este dinero.

Narrador: El niño pensó que en estos tiempos nadie regala dinero, por eso empezó a correr y el asaltante lo siguió, pero no se dio cuenta de que venía la policía.

Policía: ¡Alto ahí! ¿Por qué quieres agarrar al niño?

Narrador: El asaltante no encontraba qué decir, lo llevaron a la cárcel y mandaron llamar al papá del niño.

Papá: Gracias por salvar a mi hijo.

Narrador: Por eso no debemos mandar a los niños pequeños a comprar.

Homero Chablé Arias



Xuch bijchok'

Pap:

Chok' ajlo:

Noj kinin keji:

Umple k'in u pap u teski u yok ojlo' u mine'

Pap: k echo'k jala mine' xapun y ats'sm.

Ch'ok ajlo: a bixi t i k'inika, a k'oti te otot aj chono.

Ch'ok ajlo: chombenon xapun i ats'am.

Chono: wida an loke a k'atban i n.

Narrador: cho'k ajlo' u k'ichi lo ki u miní i u tek'i xemba deya'iba a tuts'i
untú no'oj chuk'a i u yelbi:

Aj xuch': kexe ke sijbenet ump'e pitsil a las kola ke ch'e'la ti kotot.

Cho'k ajlo': ¿mach mu' a suxpe'kenon?

Aj xuch: k'a wiran ke mach mu' ki sukpekenet ke sijbenet jinda tak'in.

Narrador: ni cho'k aj lo' u tuklí jinb k'inda ni untú kristianu u sijen tak'in,
jinuk'a u tik'i ankre i aj xuch' a bixi tu pat yok aj lo' peru mach u jira
ke yo'ote noj kinin keji.

kinin keji: wai' ya' jini, kok'a awo' a k'eche'yok aj lo' jini.

Narrador: aj xuc' mach u pojli konde u yile', jinuk'a u bixi ti pali' i u tiskí ti
jo'kan u pap ta ch'ok ajlo' deya'i ke a k'otiba u Yli.

Pap: k'a dios a chila uk'a a japi ke yok ajlo

Jinuk'a mach ke teskunla ch'ok bijch'ok ti man.

Homero Chablé Arias



La casa en llamas

Mamá: María

Papá: Lorenzo

Hija: Margarita

Hija 2: Josefina

Hija 3: Guadalupe

Hijo: Manuel

Narrador: En una hermosa mañana los dueños de la casa se levantaron a hacer sus trabajos como todos los días.

Mamá: Te vas a quedar sola a cuidar la casa y a tus hermanitos, y vas a ver el maíz que está en el fuego. Yo voy a ver a un enfermo.

Margarita: Está bien, mamá.

Narrador: Margarita empezó a trabajar y sus hermanitos comenzaron a jugar, y una de sus hermanas recordó.

Josefina: Margarita, échale fuego al maíz.

Narrador: Al escucharla, Margarita fue a echarle fuego y regresó a seguir trabajando.

Narrador: Guadalupe vio que estaba ardiendo el guano, le gritó a sus hermanos que huyeran de la casa que se estaba quemando.

Margarita: Manuel, anda a hablar a papá y a mamá. Yo voy a ver quién nos ayuda a apagar el fuego.

Narrador: cuando llegó la gente a apagar el fuego, se terminó de quemar la casa. Su papá y su mamá no dijeron nada, empezaron a llorar.

Por eso no es bueno dejar solos a los niños en la casa.



U yotot tan k'a'k

Na: ij Mari
Pap: aj lech
U ch'ok'op
'x maka'
ij Chepa
ij Lupe
aj Nelu'

Ump'e pitsil isapam upete yum ni
otot a ch'oyijop.

K'a u chenob u patán kama u pete
k'in, de ya'iba una' u yilbi u jich'ok.

Na': axe te koloban a kinentan ni
otot a its'enlop y a wiran ni ixim.

Pan k'ak', kandeba kexe kiran untú
yok aj k'ojpan.

De ya'iba u jich'ok u p'albi.

'x maka': uts'an kí'na

No' ch'ok u trk'i uchen u patan i
u its'enlop u tek'ilop a lás. I untú
ujitsén u k'ajtilbi.

ij Chepa: jo' Maka ju'ben k'ak' ni
ixim'.

U yu'bi ij Maka che'jini a bici che'
chich k'ak'i a sutweni te patan.

chichij Lupe u jiri muk'u tile
noj xan. U yujti u its'enlop kola te

p'uts'ela k'a muk'u pulé ni otot
deyaiba ij Maka u yilbi aj nelu'

'x maka': jala te ankre a jok'e' ke
pap y kí'na'la kande kexe ke k'ante

kende uxe u teklenonla. U tipe' ni
k'ak'.

Jink'in a k'oti kristianu u tekleranlop
jan laj puli ni otot de ya'iba a k'oti u

pap y u na' mach u yelilop ni ump'e
k'ua' i u teklerilop uk'e.

Jinuk'a mach uts koloban u

juntu'rama ni bijch'ok tama otot.

Si de Dios hablaron, ¿qué será de mí?

Ke papla dios a k'a k'a elbintik cha' candela
mach elbintikonla.

José Sánchez Salvador

Refranes



El que tiene más saliva traga, más pinole.

Cuando quieras cosechar, procura siempre
sembrar.

Awo' a ch'uch'un a patán chen a pitk'ibí.

José Sánchez Salvador



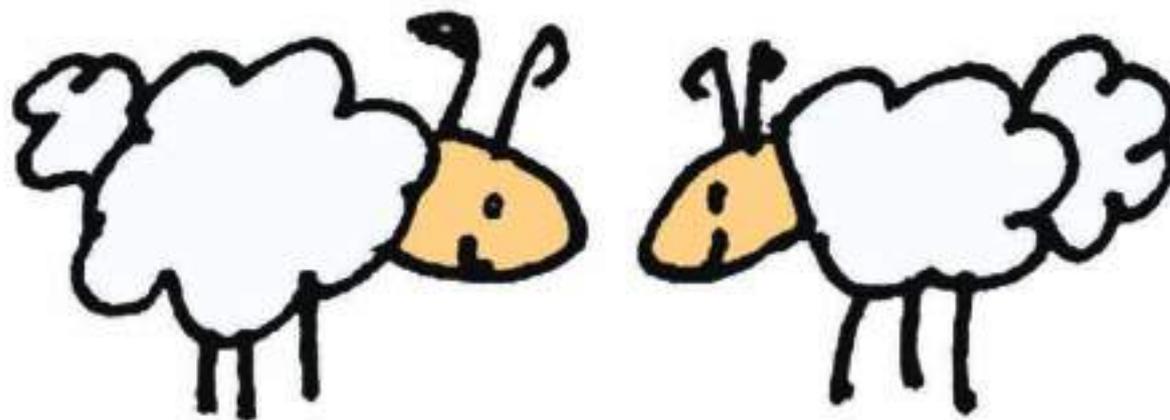
Más tarda en caer un cojo que un
hablador.



Machka k'en u k'ep tí u buk'e' k'en muxu'.

Cada oveja con su pareja.

Kada aj ténsu t'ok u lot.



Ka u yilkan

Kin u jeleknan ta u yeró untu aj k'ich
machka jin u k'a k'a' chen t'an.



El decir no empobrece, el dar es lo que aniquila.

U yile mach u kinintan k'ua jindaba u yek'e u
xupo.

Norberto Morales Hernández

Norberto Morales Hernández

Despacio pero seguro.

Na t'an a bixe y mach waweniket.

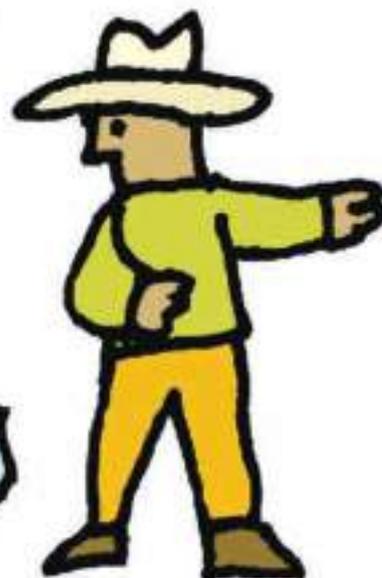
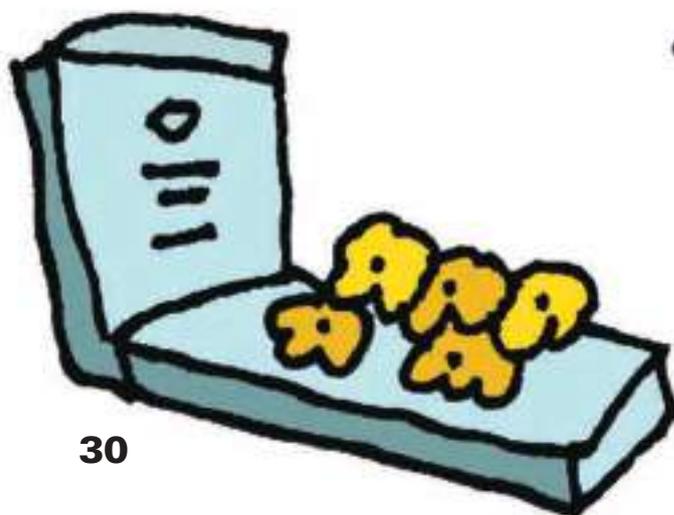
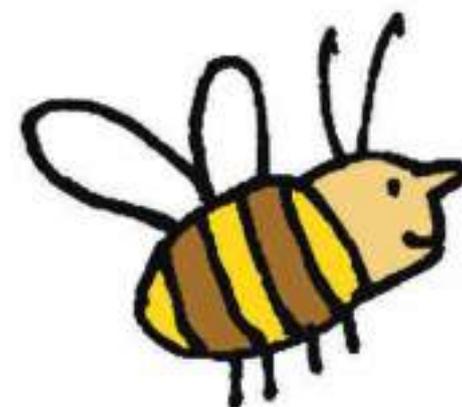
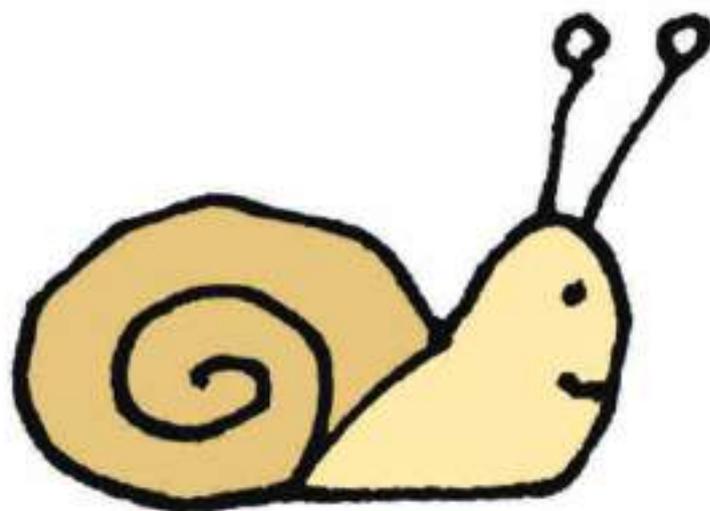
Norberto Morales Hernández



El muerto al pozo
y el vivo al gozo.

Aj chime a bixe tan ch'en
Mach ka kuyu ti jo'yan.

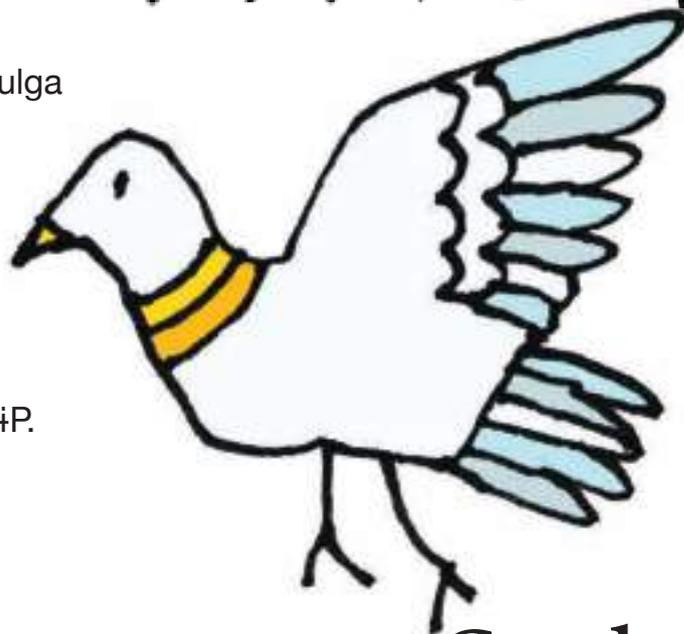
Norberto Morales Hernández



El sufrimiento de una pulga
es ser pulga
y no tener pulgar.

Tĩntĩn u jut a j ch'ík
u chen aj ch'ík
y mach u kinĩn tan ni'k'íP.

José Sánchez Salvador



Estaba triste y sola,
parada en un platanar,
esperando a su palomo,
que nunca pudo llegar.

Al llegar la madrugada,
sacudió sus lindas alas,
emprendió el nuevo vuelo,
para cambiar de lugar.

Vuela, vuela, palomita,
vuela, vuela sin cesar,
aunque el palomo no vuelva,
la vida vuelve a empezar.

Homero Chablé Arias

Ten ten u juntumo', a
wa'a tu pam ja'as,
u piten untú mut,
i mach a k'otik.

I u kotik noj isapam,
jin a u nikuba u wich',
a bixi ti wile,
ka u pa'sen otro nikab'.

Wile, wile, pisil mut,
wile, wile, sin ki ache'a muk',
aunque noxip' mach k'otik,
noj vida u sukte ti chanum.

Homero Chablé Arias

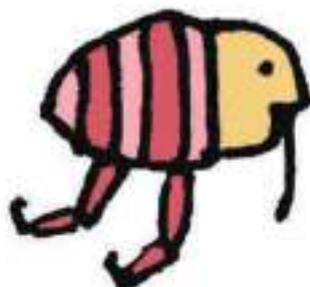
Coplas Noj k'ay tuba kaj



Miel de abeja,
miel de panal,
dulce me dicen,
hasta el final.

Te ´el chap ta k'ane,
te´el chap ta elek'te',
tsaj a k'ıl binte,
ajta xupik.

José Sánchez Salvador



María es dulce
como la miel de una flor,
el día de su santo
le regalé una flor.

De mañana sale el sol,
todos salen a trabajar cantando,
porque ya salió el sol,
sonriente y bailando.

Pájaro que vuela,
por las nubes vuela.
Tú que tienes alas
no dejes de volar.

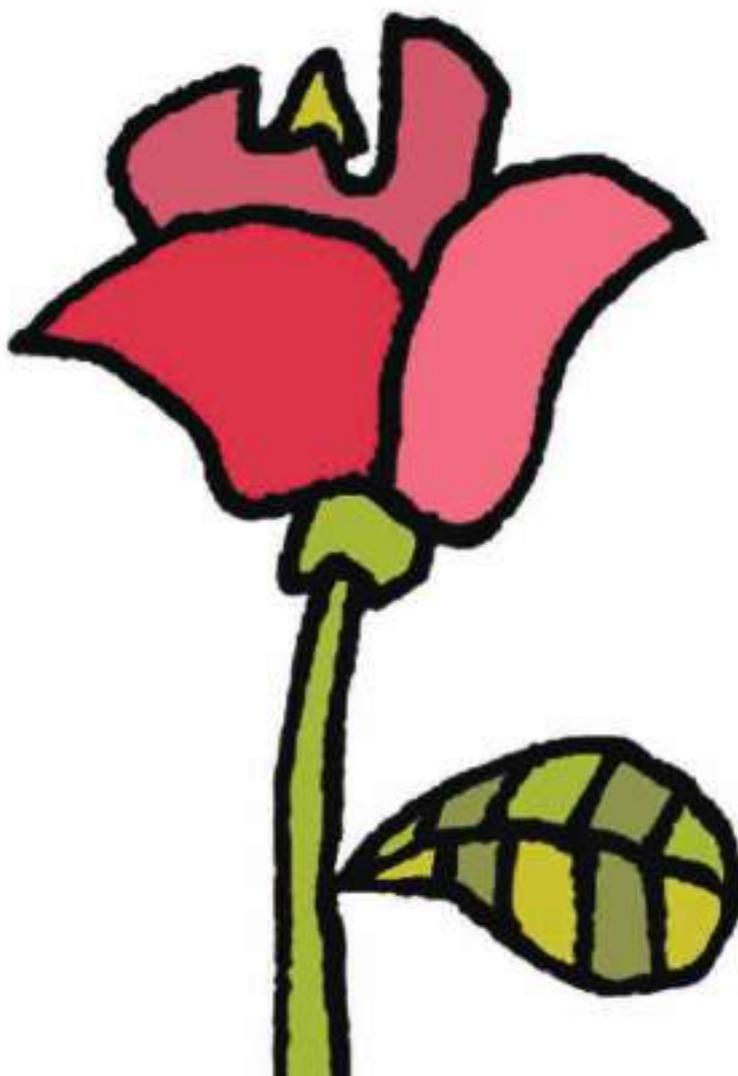
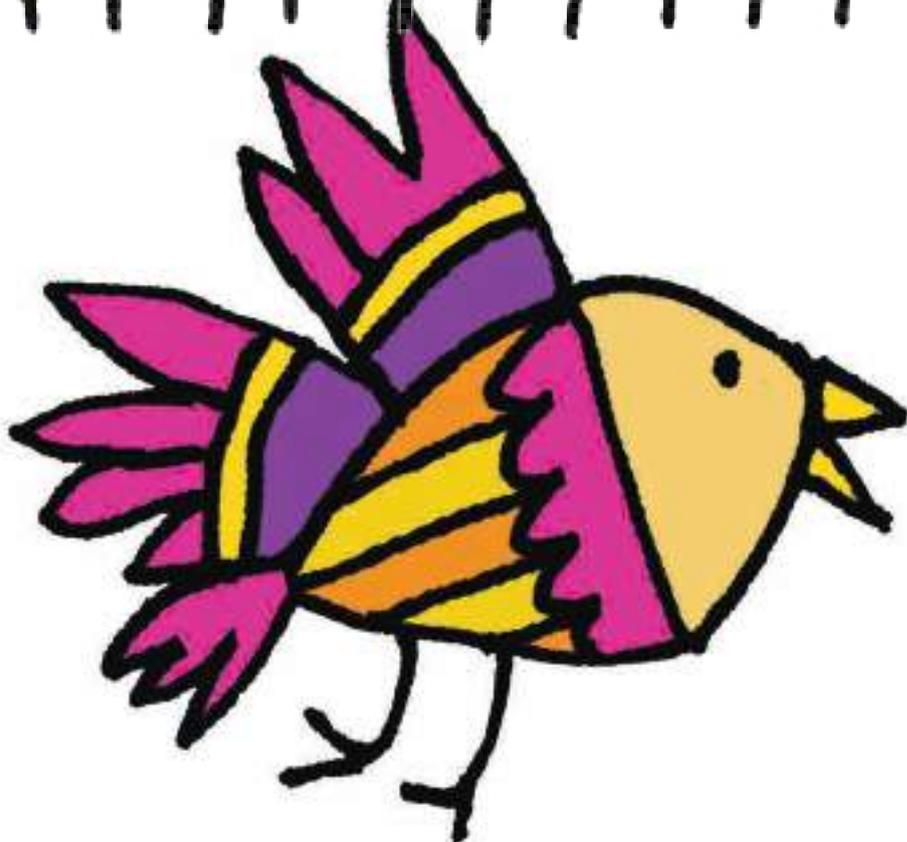
Norberto Morales Hernández

'x máli' ij maruka tsaj,
kama noj te'el chap ta nich',
jikin ukin
ki sijben ump'e nich.

Isapamto u tuts'e k'in,
upete u bixelopte patan,
t'ok k'ay,
tse'neiak'ot.

Mut ke a wile,
tan bukla a wile.
Ande ke a kenentan a wich'
mach a wiktan a wilw.

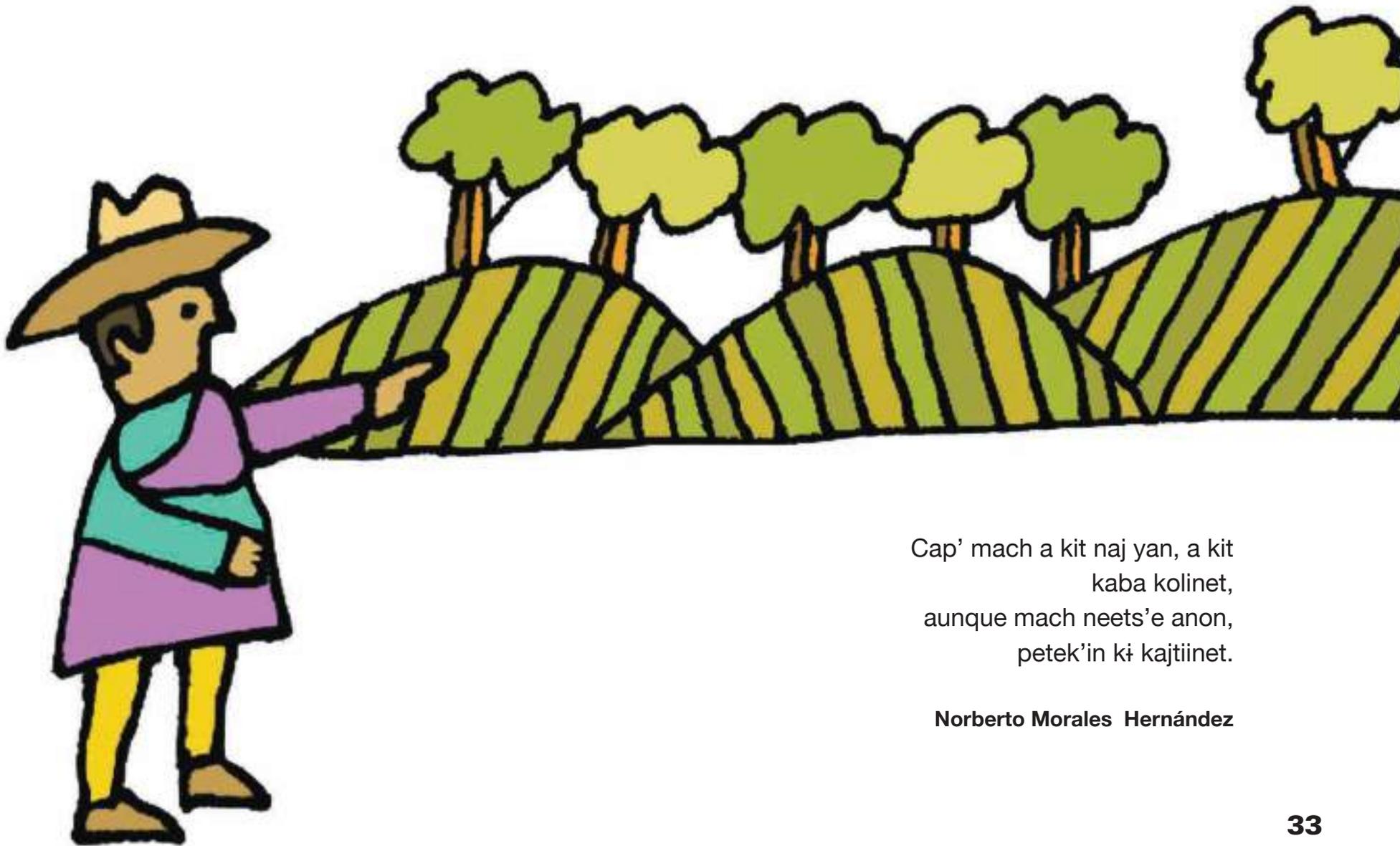
Norberto Morales Hernández





Tierra que no olvidaré,
a la que adoro y amé,
aunque lejos yo me encuentre,
siempre la recordaré.

Norberto Morales Hernández



Cap' mach a kit naj yan, a kit
kaba kolinet,
aunque mach neets'e anon,
petek'in ki kajtiinet.

Norberto Morales Hernández

La manzana

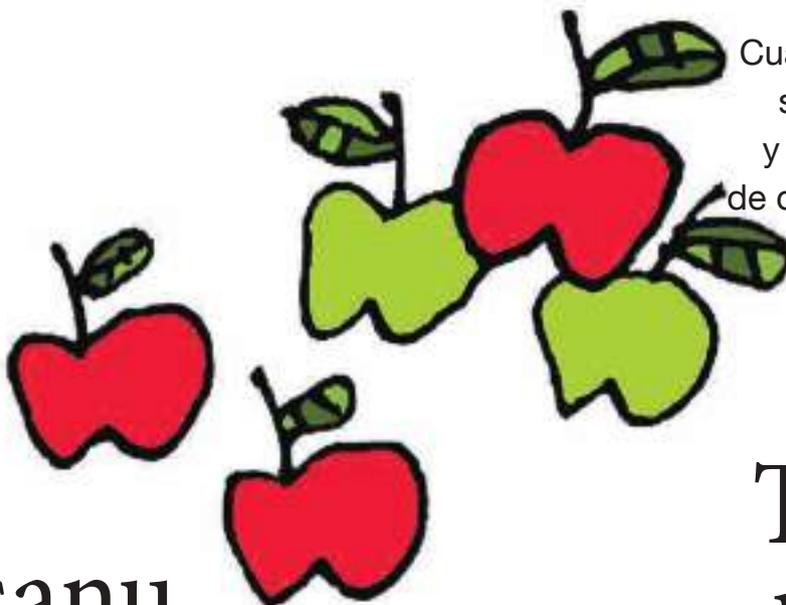
Manzana roja,
dulce y jugosa,
eres muy suave
y apetitosa.

Homero Chablé Aria

Paso por tu casa

Cuando paso por tu casa,
siempre veo en el solar,
y no pierdo la esperanza
de que nos vamos a casar.

Homero Chablé Aria



Noj mansanu

Chef' noj manzanú,
tsaj u je'le,
k'alín pots'omet
i jetse'k na' let.

Homero Chablé Aria

Ti' a otot ki nume

Jink'in k ÷ nume tan a wolot,
i kiramet tana bojte',
i mach k ÷ sete' ki kajalín,
kexe k ÷ lotojánla.

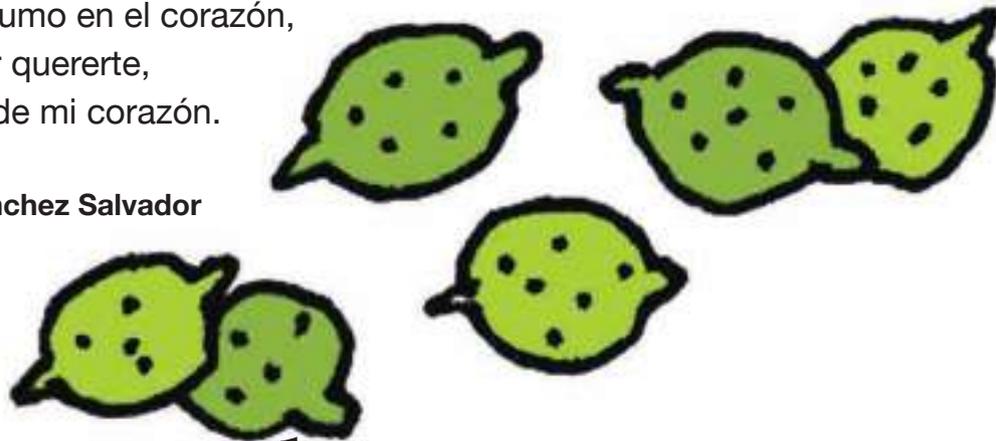
Homero Chablé Aria



Limas y limón

Limón y naranja,
medio zumo en el corazón,
sólo por quererte,
amada de mi corazón.

José Sánchez Salvador



Aranxa i lima

Noj limo' i aranxax,
u'bon u je'le tanke pixan,
k'a kochich kolinet,
k'a kolet tan ke pixan.

José Sánchez Salvador



No soy pordiosero

Cuando paso por tu casa,
siempre sueno mi dinero,
para que no diga tu madre
que soy un pordiosero.

Mach aj k'atil tak'in

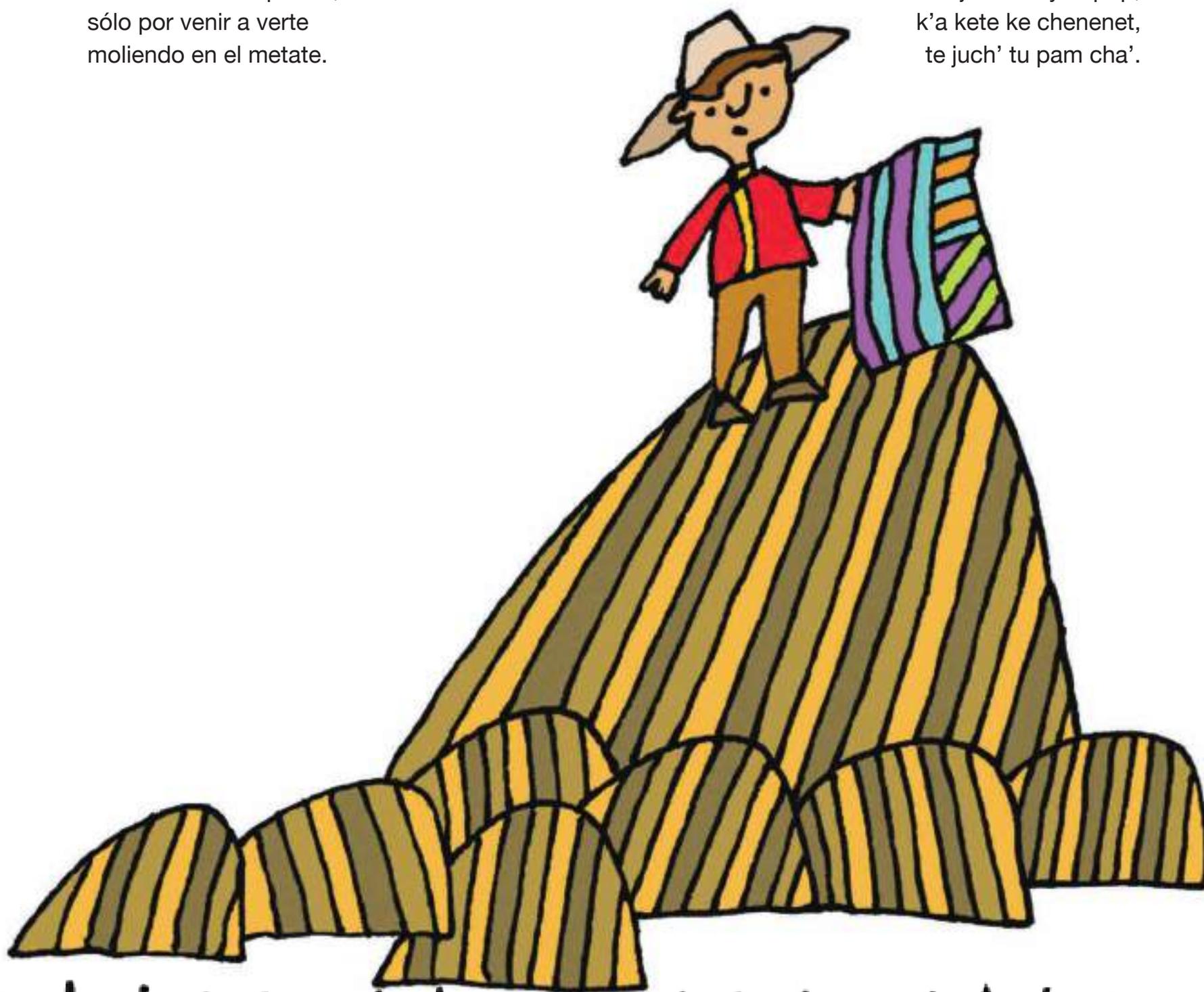
Jik'in ke nume ta' wotot,
ke niken ke tak'in,
ka mach a yele a na',
ke mach'an ke yok tak'in.

Monte grande

De Monte Grande vengo,
arrastrando este petate,
sólo por venir a verte
moliendo en el metate.

Noj bilina

Tan noj te' e a kete,
ke jolon ke yok pop,
k'a kete ke chenet,
te juch' tu pam cha'.





El enfermo

La cáscara sagrada
le dijo a un azucariento:
yo te curaré, siempre y cuando
no hayas muerto.

Aj yaj

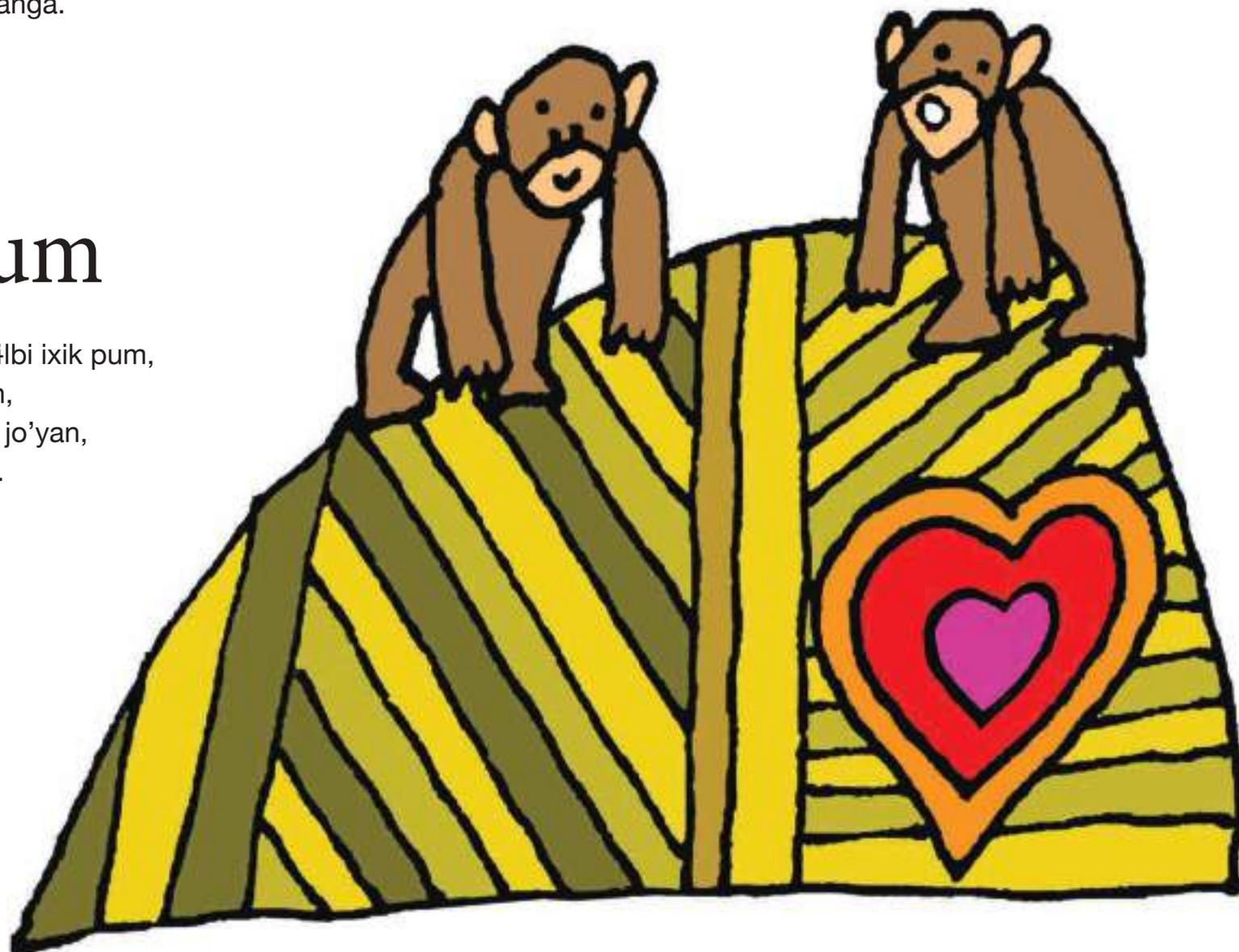
U pat uchen ts'ak,
u ylbi untu tsajelajlo'
kande ki ts'ekelinet,
si mach to' a chi me't.

El chango

El chango le dijo a la changa:
vámonos a la pachanga,
si no te gusta la pachanga,
colócate tu tanga.

Aj pum

Aj lópum uy ñlbi ixik pum,
kola té jo'yan,
si mach awo jo'yan,
xojo as k'pik.

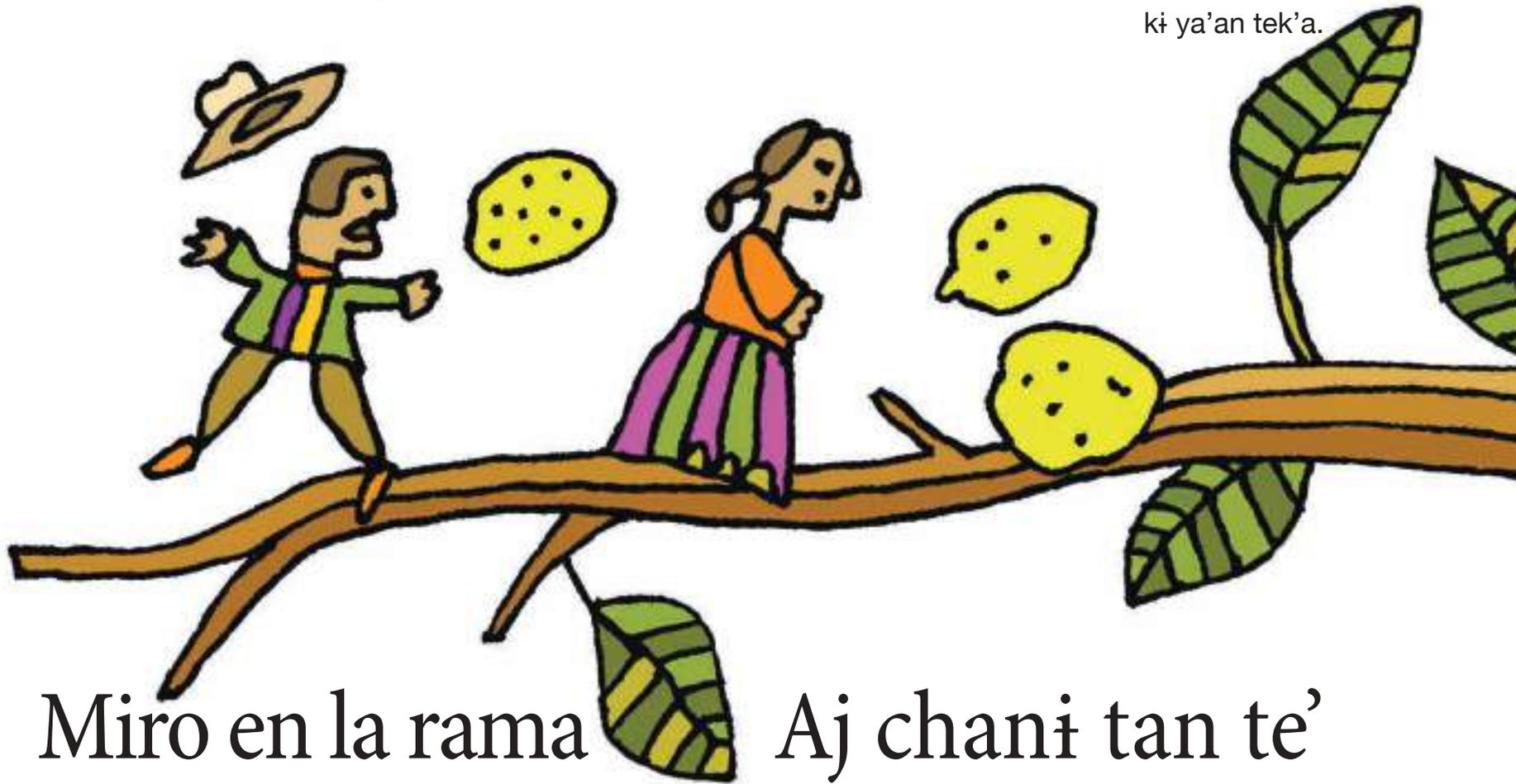


El casado

Te quieres casar conmigo,
pero con qué te mantengo,
sólo comiendo guayaba,
como una chocha que tengo.

Aj lotojan

Awo lotojan t'ok kande,
ka t'ok ke' benet a ye't,
a kuxe pata',
kama untu na' chitam,
ki ya'an tek'a.



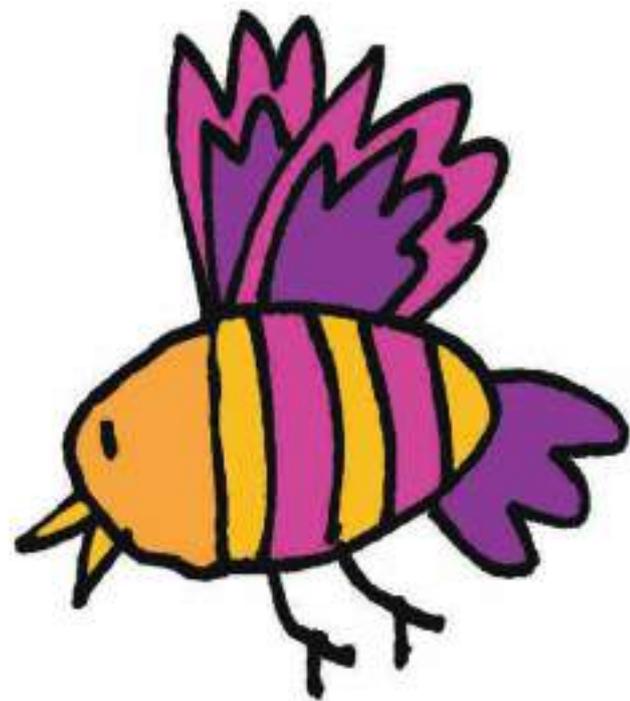
Miro en la rama Aj chani tan te'

Me subí por una rama,
me bajé por un bejuco,
por andar mirando a tu hermana,
ya mero y me desnucó.

A t'i bón tan iski k'i b te',
a jakon tam umpe ts'um,
ka ki nume ki chenen a ki tsin,
da chida kexule` ke p'ixte'.

Óscar Pascual López

Óscar Pascual López



La flor

Flor de las flores,
reina del campo,
de mis amores,
eres mi encanto.

José Manuel
Chablé Antonio



Ni nich

Nich` ta noj nich`,
yum ta te`e,
ta kɨ kolinet,
gran kɨ kolinet.

José Manuel
Chablé Antonio

Adivinanzas

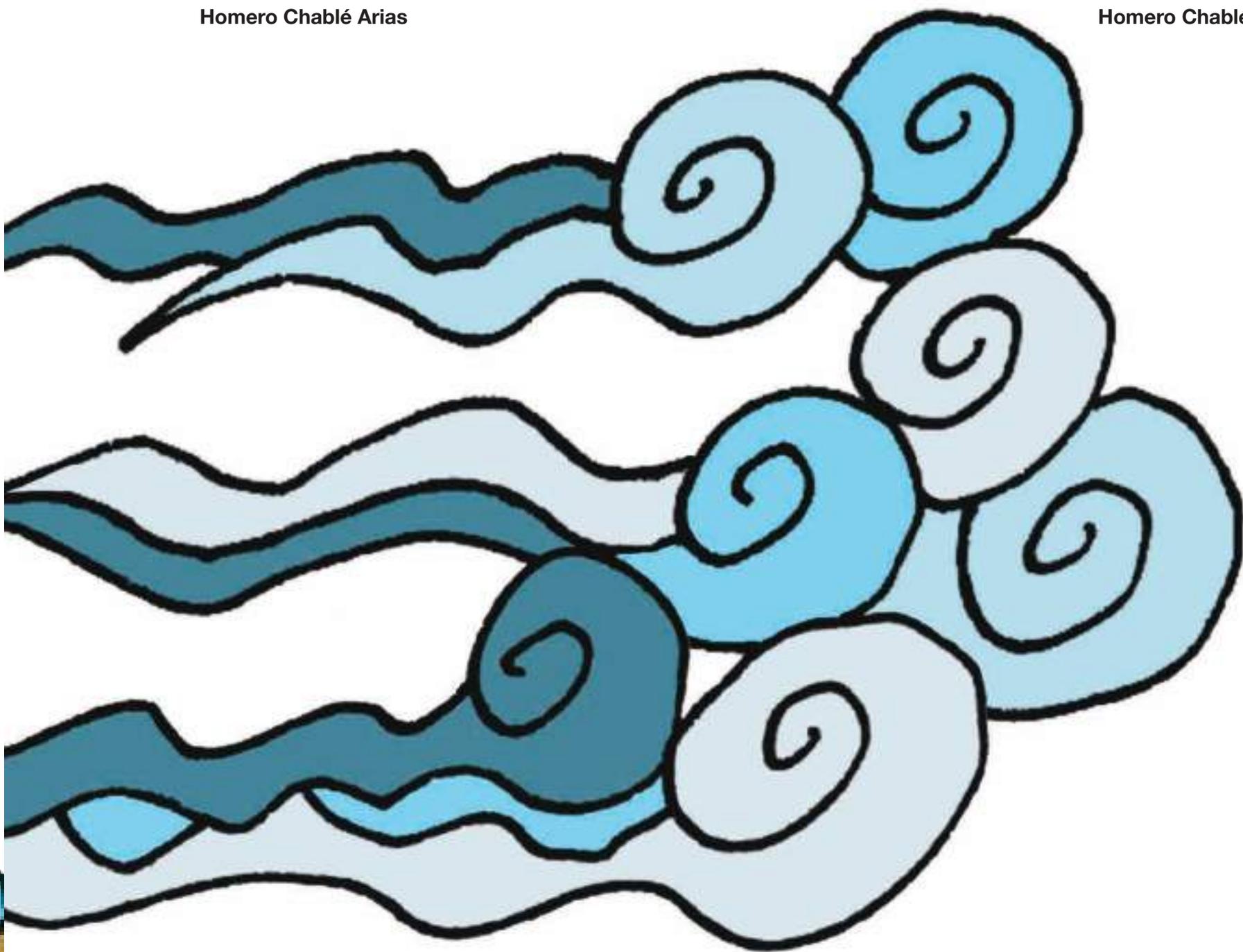
Corre, corre
y no lo ves,
seca la ropa
y sol no es.
(el aire)

Homero Chablé Arias

Yina' tan

Ankre, ankre
i mach a wiran
u tik'esán nok'
i mach noj k'in.
(noj ik')

Homero Chablé Arias

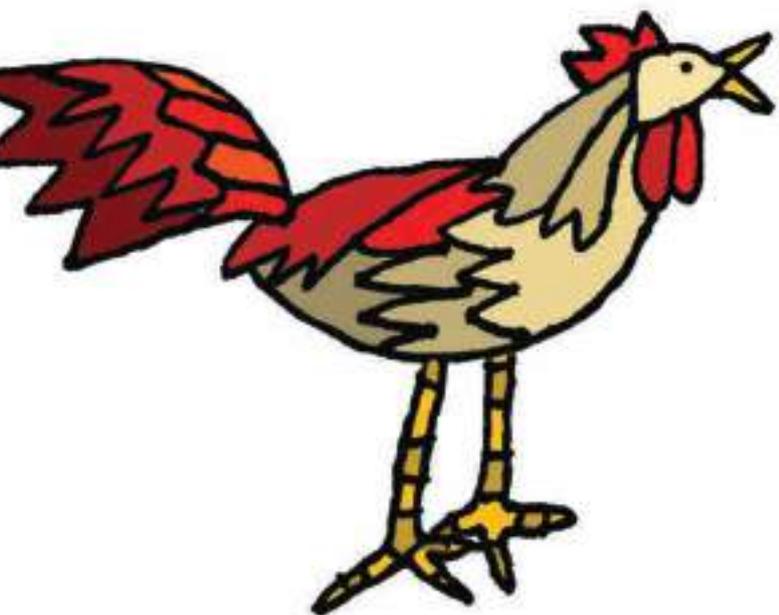


¿Qué le dijo el gallo al músico?
(que los dos sabemos cantar)

Homero Chablé Arias

Konde u yelben noj ts'ej aj són.
(ke chatumala kuliá k'ay)

Homero Chablé Arias



¿Qué le dijo la cuchara a una taza?
(nos vemos en el café)

¿Qué se necesita para tirar un
árbol?
(que esté parado)

José Manuel Chablé Antonio

Konde u yelbi noj mik ump'e platu,
(kola kirán kibajla tan ni buka)

Kondi awo ta jule noj te' ti kab'
(ki anik wa'a)

José Manuel Chablé Antonio



¿Qué le dijo un mudo a otro mudo?
(vamos a platicar)

Edvi Chablé Hernandez

Konde u yelbí untú mach uchen t'an u llot tike
mach uchen t'an.
(kolia te ts'aj!)

Edvi Chablé Hernandez

¿Qué le dijo un ciego a otro ciego?
(esta pared que no me deja verte)

José Manuel Chablé Antonio

Kondé u yelbi untú aj lo' mach u chinén u lot
teke mach u chan.
(¡inda bojté' mach u yike ki chinenet)

José Manuel Chablé Antonio



¿Cuál es el animal que tiene una pata?
(el pato)

José Manuel Chablé Antonio

¿Ka'a anba ilik'i u kinentan untú na' patu'?
(no! patu')

José Manuel Chablé Antonio

El mapache y el hombre

Un hombre fue a barrer su cañada para sembrar maíz. El hombre barrió para sembrar cinco manos de maíz, pero el mapache se lo comió. Ese maíz que sembró ayer, fue el que sacó.

Al día siguiente llegó el hombre a ver donde sembró y vio que todo lo escarbó el mapache. El hombre se fue a su casa, triste. ¿Cómo le voy hacer con este animal que ayer me arrancó todo mi maíz?

Al día siguiente fue a buscar al mapache. Se escondió atrás de la milpa durante la noche. Luego lo encontró, no le dio tiempo y lo mató.

Aquí terminó la plática del mapache y el hombre.

Edvi Chablé Hernández





Aj chiku' i untú winik

Ajní untú winik i u chólí u si'k' báj ta u ptk'é u pa' ixím, ni chok winik u coolí tachich chimp'e k'tb noj ixim, jimba utsubsí aj chíku', ki sami a piki noj ixím, ke u tóben alaj pási ni chok ixim ki peki.

Ptskab u k'oti ni winik u chtnen u ptkiba, u cheni kt upete a laj pisbi aj chiku' u chok lxím ni chok winik u bici tu yotót ten ten u jut, u bixe u yele kacheda uxe u chen tok aj chiku', ki sami u laj po'sbi upéte u pa' lxim, ptska'ba ají u sak'en i u pijni tu pat nok si'k'báj i u k'atí a kt'b i de yaichich u k'alín pojlí tamá noj si'k'baj, i mach u pijni i u ts'oní.

I wida u xupi noj ts'aji taj chiku' I untú winik.

Edvi Chablé Hernández

El campesino y la calabaza

Un día, el campesino sembró una semilla de calabaza, esperó tres días y fue a ver si ya había nacido la planta. Se encontró con una enorme calabaza. Se preguntó: “¿Será la que yo sembré?”. Entonces la calabaza dijo: “Sí, es la que usted sembró, pero no se lo cuente a nadie porque su cosecha será la mejor de todas”.

El señor, emocionado, no supo guardar el secreto y lo empezó a contar a sus compañeros. Después regresó a su sembradío. La calabaza le dijo: “Como no guardaste el secreto que te dije, ahora tú serás la calabaza”.

José Sánchez Salvador

Ni winik i noj chu'm

Ump'e k'in ni winik u pik'i noj bek' ch'um, u pijni uxp'e k'in a bixi u jiran kacheda a yiti ni bek'ch'um i u pojlí ma' nene' noj ch'um i u Heli jindaba ki pik'i kandaba, noj ch'um u yelbí ke toj jindaba anduve a pik'i, mach a ts'ay kumba ni untú kristianu, k'a a pik'ebi u je uchen k'en u jut ta'a kochich.

Ni winik mach u chujní ni t'an i u tik'i u tsaykum u lotop, de yaiba a sutweni tan pik'ebi, ni ch'um u yilbí mach a ch'ujni ni t'an a kelbet, bada andaba axe a chen noj Ch'um.

José Sánchez Salvador



El pescador

Había una vez un hombre cuyo trabajo diario era pescar, y fue a pescar el Día de muertos. En su casa le decían que no fuera, porque en esos días los muertos andan paseando sobre la Tierra, pero él no hizo caso, agarró su paño y se fue a pescar. Llegó al arroyo y tendió su paño. En un momento su paño se llenó de pescado. Entonces dijo que era mentira lo que le decían en su casa de que no fuera a pescar y se metió a sacar el pescado de las redes. Lo primero que sacó fue un hueso de muerto, decidió sacar otro y sacó una cabeza de muerto. En ese momento le dio mucho miedo, saltó a tierra y echó a correr a su casa. Llegó muy asustado a contarle a su familia lo que le había sucedido y dijo que es malo ir a pescar el Día de muertos.

Óscar Pascual López

Aj sakia

Ajní untú aj lukba' ke upat'an upete k'in uchen lukba', de ya'iba a bici ti lukba' tan u k'in aj chimewe, i tan u yotot u yelbintík kt mach xík k'a jindaba u k'in aj chemewelop i u laj nume ti wawine, unde mach ts'oní uchh'i u chim i a bixí ti lukba. A k'otí ti' ja' u julí u chim jin chichba k'in u laj tulí u chím t'ok buch' i u yelí ki mach toj loke a elbintik tu yotot, u jupuba tan pa' u pa'sen buch' jikín' u juri ump'e bak ta chemewe de ya'iba un pa'si atro nuntú i u k'tchi u pam aj chemewe i u bek'tesi a pa'si ti ja' a bici ti ankre tu yotot. A kotí liklikna u ts'aykum' kristianu tu yotot loke u cheni tan pa' i de ya'ba u ts'aykum ki mach uts' xik kristianu ti lukba tan u k'in aj chime.

Óscar Pascual López



El campesino y sus vacas

Éste, era un señor que tenía su potrero y ordeñaba su ganado. Un día decidió derrumbar una montaña para hacer su milpa, pero al ir derribando los árboles se encontró con una cuevita pequeña debajo del bejucal, y dijo: “¿Con que aquí tienes tu casa?, pues yo te la voy a destruir”, refiriéndose a un duende, y destruyó la cueva.

Al día siguiente fue a ordeñar sus vacas, pero no las encontró. Las buscó por todo el potrero. Aparecieron al medio día. Al día siguiente regresó a ordeñar sus vacas y tampoco las encontró. Así le sucedía todos los días.

Entonces, se dio cuenta de que el duende se las escondía porque había destruido su casa y decidió pedirle perdón. Fue una tarde a su potrero y, cuando se ocultaba el sol, se hincó y le pidió perdón al duende, diciendo que no había sido su culpa destruir su casa, sino que iba hacer su milpa en ese lugar. Desde ese día el dueño del bosque no volvió a perder a sus animales.

Óscar Pascual López



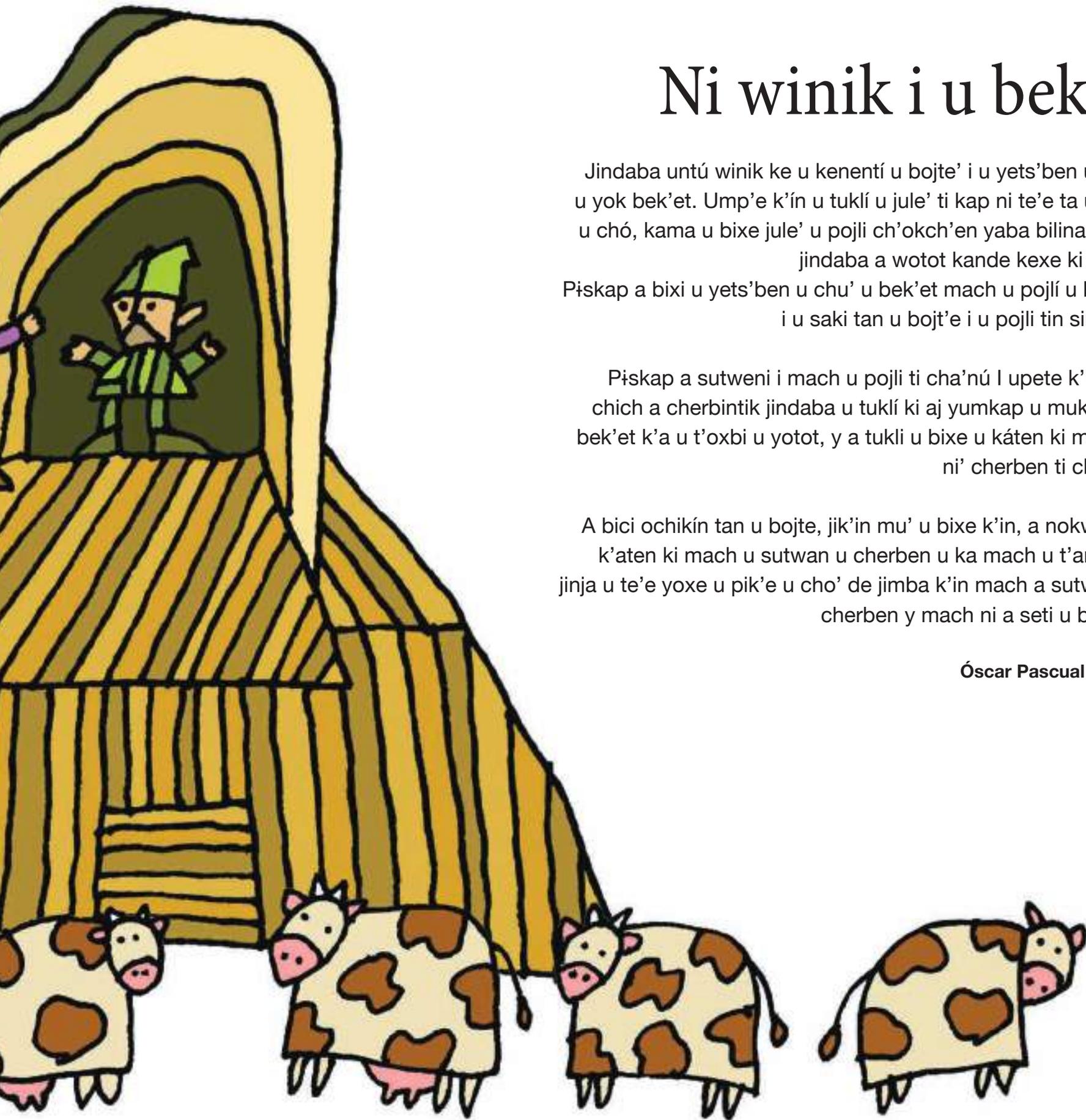
Ni winik i u bek'et

Jindaba untú winik ke u kenentí u bojte' i u yets'ben u chu' u yok bek'et. Ump'e k'in u tuklí u jule' ti kap ni te'e ta uchen u chó, kama u bixe jule' u pojli ch'okch'en yaba bilina u pili, jindaba a wotot kande kexe ki t'oke. Piskap a bixi u yets'ben u chu' u bek'et mach u pojli u bek'et i u saki tan u bojt'e i u pojli tin sin k'in.

Piskap a sutweni i mach u pojli ti cha'nú I upete k'in che chich a cherbintik jindaba u tuklí ki aj yumkap u mukben u bek'et k'a u t'oxbi u yotot, y a tukli u bixe u káten ki mach u ni' cherben ti cha'un.

A bici ochikín tan u bojte, jik'in mu' u bixe k'in, a nokweni u k'aten ki mach u sutwan u cherben u ka mach u t'anet ka jinja u te'e yoxe u pik'e u cho' de jimba k'in mach a sutweni u cherben y mach ni a seti u bek'et.

Óscar Pascual López





El curandero

Dicen que en mi pueblo hay un señor que cura el espanto y el embrujo. Las personas no se meten con él, pues causa temor. Si le dices algo, no vaya a ser que nos haga algún daño.

Pero el señor no se mete con nadie y nosotros le decimos: “¡Buenos días, tío!” cuando nos lo encontramos.

Homero Chablé Arias

Noj aj ts'ak

U ye'kan ke tan ki keji ya'an untú winik ke yui ts'ak ta bak'etlba y ta ts'a'taya, jinuk'a u pete kristianu, mach u jup'e' uba t'ok undé, k'a bak'etilba si a p'alben u t'al, mach bay u cherbenet ni ump'e k'ua.

Ka'da undeba mach u jup'uba t'ok ni untú y kandelaba kelbenla tanet ke tsukun jik'in a ke pojlenla.

Homero Chablé Arias



Mi pueblo

Los invito a que vengan a mi pueblo para que conozcan cómo está. Sus casitas se hacen con madera, caña brava y guano, por eso son muy bonitas. También hay tres escuelas para ir a estudiar. Yo estoy en la primaria, estoy aprendiendo poco a poquito el chontal para que pueda contestarle al maestro lo que me pregunta.

Homero Chablé Aria

Ke keji

Tan ke kexi kelbenetla tiketla k'a a wina'tanla kache'daaj i yok ototé u yute to'k te', oj y noj xan jinuk'a grey pisitak.

Ya'an t ik ÷ uxpé otot k'a ke kene'la jun y kandeba anon tu yoto ajkinjun to mu' ke kene' yocot'an tsitsita' uk'a ke p'alben aj ye'jun konde u k'atbenon.

Homero Chablé Aria

El pez diablo

Ramiro, Gerardo y Ricardo decidieron ir a pescar un día.

“Hoy en la tarde iremos a agarrar los camarones”, dijo Gerardo.

“De acuerdo”, dijeron los otros.

En la mañana llegaron al arroyo. “Vamos a buscar cada quien nuestro pesquero”, dijo Ricardo, “yo me treparé en este árbol”.

De pronto, Ramiro gritó: “Vengan para acá, pesqué un pez extraño”.

Todos se sorprendieron al ver el pez. Tenía tarros y dientes como de murciélago y el cuerpo estaba muy feo.

Ricardo dijo: “Lo llevaremos para que lo vean las personas del pueblo”.

Don Guadalupe, que era pescador, dijo: “Este pez nunca lo hemos visto, es muy raro”.

Gerardo preguntó: “¿Qué haremos con él?”.

Ramiro contestó: “Vamos a ponerlo en un bote con agua para que no se muera y puedan verlo otras personas”.

Gerardo sugirió: “Vamos a invitar a los biólogos de la Secretaría de Pesca. A lo mejor ellos tienen información de este pez”.

Así lo hicieron.

Llegaron los biólogos Francisca y Alejandro.

Francisca: “Este pez apareció en el río Usumacinta, aún no se le ha identificado totalmente y no tiene nombre”.

Alejandro: “Lo que se sabe de él es que contiene una sustancia que hace que al morir no lo puedan comer las aves de rapiña”.

Los niños dijeron: “Hay que tener mucho cuidado con él”.

“Hay que buscarle un nombre”, dijo Ricardo.

Ramiro propuso: “Lo llamaremos pez murciélago”.

“Mejor vamos a quemarlo y luego enterraremos la ceniza”, dijo Ricardo.

“Eso es mejor”, dijo Don Guadalupe.

Así se llevó a cabo.

Óscar Pascual López



Noj buch' tuba joch

Aj rami, gera' y aj rika' u tuklilob bixiklo te lukba dari o chik'in ke bixela ke k'eche' aj xex u Heli aj
Gera: uts'an uy ililob u lotob.

I sapanto a k'otilop ti' pa' kola ke sakenla ke juntumala ka chenla lukba a y ili aj rica.
Kandeba keje te t i'bo iski jinda te' taj toj uchi awet aj rami idotela, ke luki untu noj buch mach bay
ke chenenla.

Upete a b ikjilop ni k'a u jirilop ni buch' ya'an u yukup y u yej kama noj suts' y majnunjente ni buch' .

Aj Rica u yeli ke bisanla te kejila uk'a u jiranlop kristianu.

No xi' aj lupe ke uchi lukba u y ili. Jindaba bach mach baykiralala.

Gera' ¿konde' keje chnl ia tok?

Jo' Rami'-kola ke jup'ela tan noj jots k'at mach chimik k'a u jiran kristialob aj Gera' u y ili kola
kelbenla ni ch'uniklob jin u kenentanlob buch' u yele'lob kadati jinda buch che'jini uchilop a k'otilab
ni ch'uniklob ij pancha y aj leja' y uy ililop.

Chika u y ili jindaba buch' upolilop tan pa' Usumacinta y mach bay y mach'an u kaba u jiranlob Kola
ke pule'la i uts'itan k ije' ke meke'la u y ili aj Rika' .
Uts'an che'jini uyili noxi' aj Lupe y che'jini a chijop.

Óscar Pascual López



Estrella de la noche azul

En la noche azul
las estrellas brillan,
y la luna, como el día,
nos da alegría.

Qué bonita es la noche
cuando las estrellas brillan,
que iluminan el cielo
para todo el día.

Edví Chablé Hernández

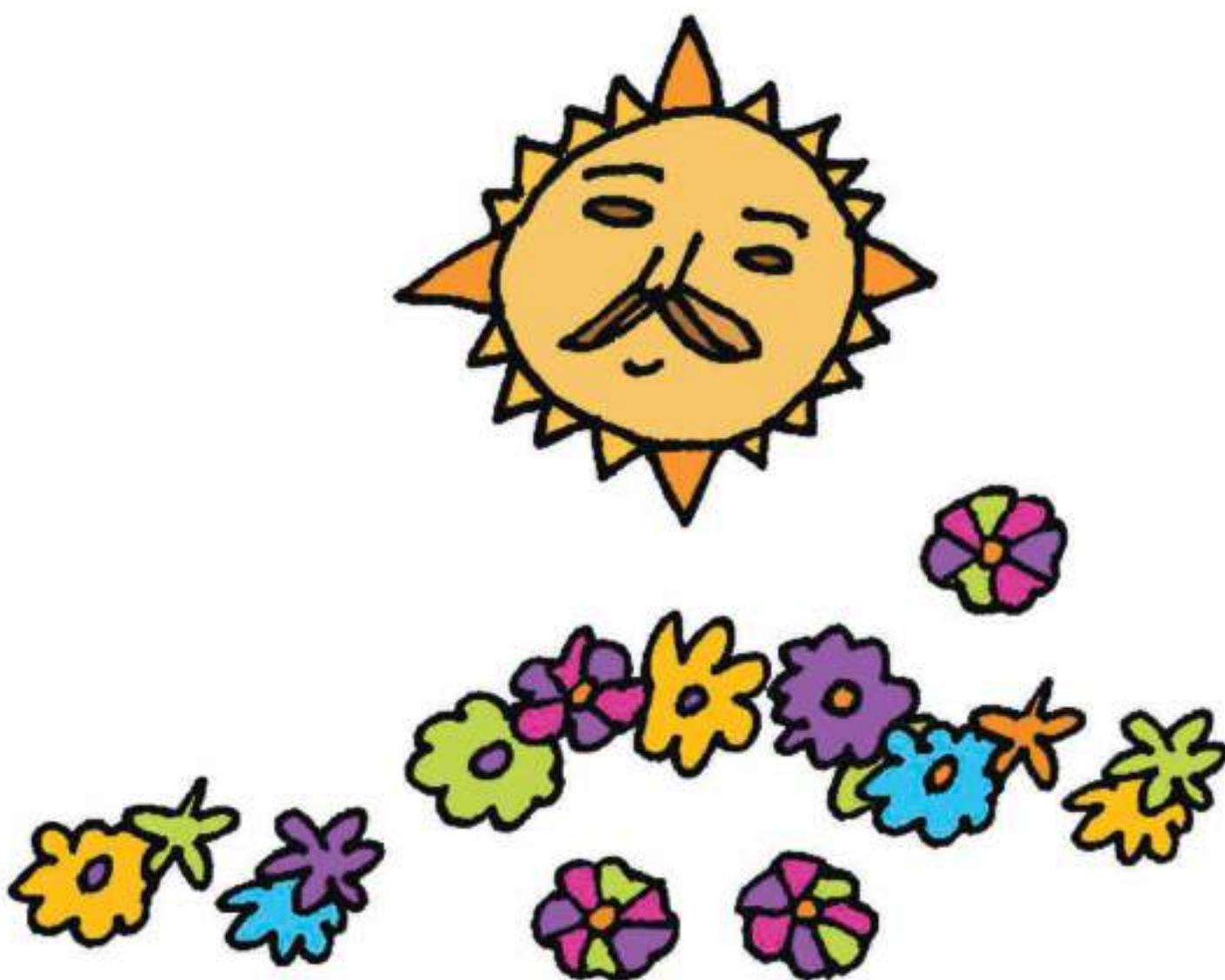


Ak'ib pits'i noj ek'

Noj ak'tb y ixulan,
i noj ek kama noj k'in,
i noj uj kimi isapam,
i u yebenon u chaleran ki jín.
Pitsí noj ak'tb,
ka k'in noj ek kama noj k'in,
kama noj k'in i noj buklá,
ta upete k'in.

Edví Chablé Hernández





Linda mañana

Qué linda es la mañana
para poder adorarte,
con tus arrullos en las manos,
hoy te vengo a cantar.

Traigo estas flores,
que te vengo a dar,
recíbelas, amor mío,
que hoy empezamos a andar.

Pitsil Ik'sapan

Pítsi isapam,
uka kî chenet kolinet,
a yumun t'ok a k' ìb,
bada kî te kî chen k'ay

Bada keteski noj nich',
k ì ye'benet,
a chine' kolinet tika,
i kichen ximba.



El zorro

Un zorro mentiroso
engañó a un conejo
que no sabía leer.

El conejo creyó
que era verdad lo que le decía,
pobre conejo inocente,
pensó en aprender.

El zorro con su artimaña,
sólo lo engañó,
y en una fresca mañana
al conejo abandonó.

Edví Chablé Hernández



Aj uch

Untú aj uch jop'ojtí',
a sakpeki untú aj t'ul,
ktmach yuwi tsik jun.

Aj t'ul u tsoni,
ke toj lo ke mu' u yilben,
kama' ma u yubi yokajt'ul,
kí mach yuwi tsik jun.

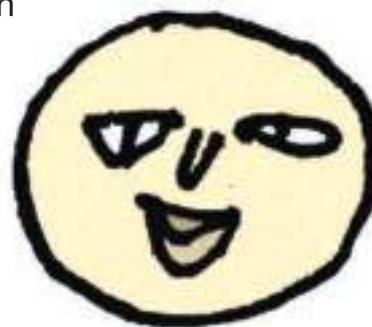
Aj ch'ilini aj uch,
kochich a sukpeki,
y ump'e sis isapam,
aj t'ul a k'olo iskintik juntuma.

Edví Chablé Hernández

El sapo

Le canta a la noche el sapo,
su bonito canto se escucha,
porque éste tiene con qué cantar
y su canto se escucha del otro lado del pueblo.
Canta porque la luna se ve bonita,
fresca y bonita. La luna ilumina su corazón con
su bonita canción.

Norberto Morales Hernández



Ni much

Uk'iben u k'ib ni noj,
tsa'jel k'ay u yubkan,
uk'a ya'an ka t'ok uchen k'ay,
uk'ay u yubkinte tenxin kaj.
A k'otik a k'ip sisikna i pitsi,
i noj uj u chiktan u pixán,
t'ok noj pitsil k'ay.

Norberto Morales Hernández



El caballo gateado

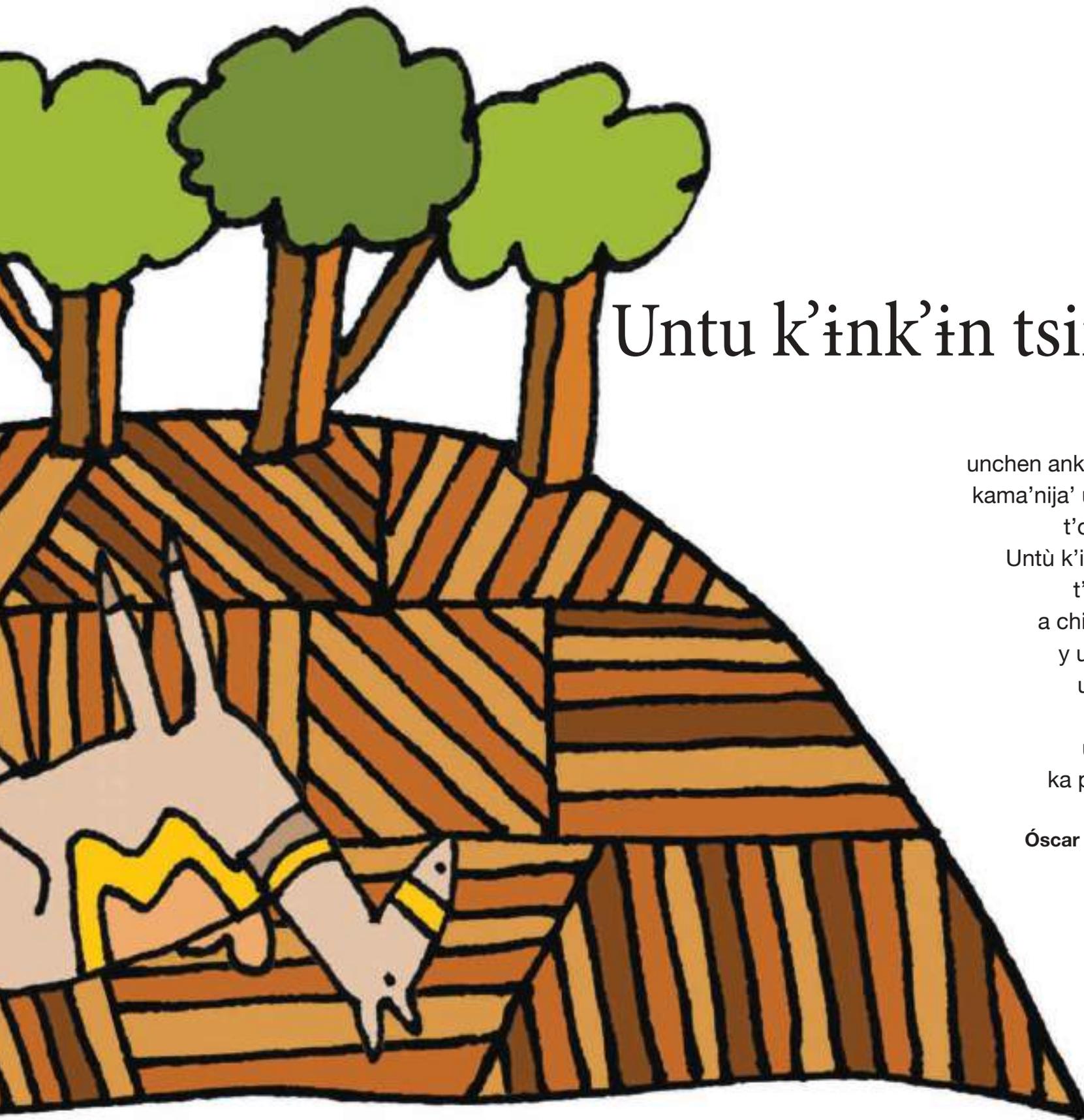
Era un caballo gateado
que corría en el potrero,
como el agua que corre
con su cola arqueada.

Era un caballo gateado,
con sus patas blancas,
se murió en el potrero
y su dueño lo enterró.

El dueño lo lloró,
porque era su fiel amigo,
extrañaba las lindas patas,
de su hermoso caballo.

Óscar Pascual López





Untu k'ink'in tsimim

Untu tsimi'n,
unchen ankre tam bojte',
kama'nija' uchen ankre',
t'ok unej xoyo'.
Untù k'in k'in tsimim,
t'ok u sisik ok,
a chimi tan bojte',
y uyum u muki',
uyum u yuk'ti,
k'a u yok lot,
u tulùn u yok,
ka pitsi u tsimim.

Óscar Pascual López

A mi madre

No sé por qué
te amo tanto,
gracias a eso,
sonrío tanto.

Tú, madre mía,
eres mi guía,
aunque tristeza
te cause tanto.

Estás en mí
y yo contigo,
tu pensamiento
vive conmigo,
mi corazón
anda contigo.

José Manuel Chablé Antonio



Ki na'

Mach kui kok'ada,
gran ke kolinet,
k'adios ta'jin,
ke se'nelan.

Ande ke na',
a pente'esanon,
unque ke'benet,
gran k'uxpemà
anet t'ok kande,
i kande t'ok ande,
a k'ajalin,
t'ok kande an,
I ke pixan, t'ok
ande u bixi.

José Manuel Chablé Antonio



El pozol

Vamos a mi casa
a beber pozol agrio,
lo agitas para
beberlo con panela,
y se ve sabroso
y no te da dolor.

Edvi Chablé Hernández

Noj buk`a

Kola tan k̄ otot,
kuch'enla paj buk`a,
i a níki a xix buk`a,
i a uch'en t'ok noj chap,
i u bixé jets'ekná,
i mach u bene't k'ux, n+'ák'a.
Edvi Chablé Hernández

La garza

Estaba parada la garza
en el verde jacintal,
estirando su largo cuello
para poder pescar.

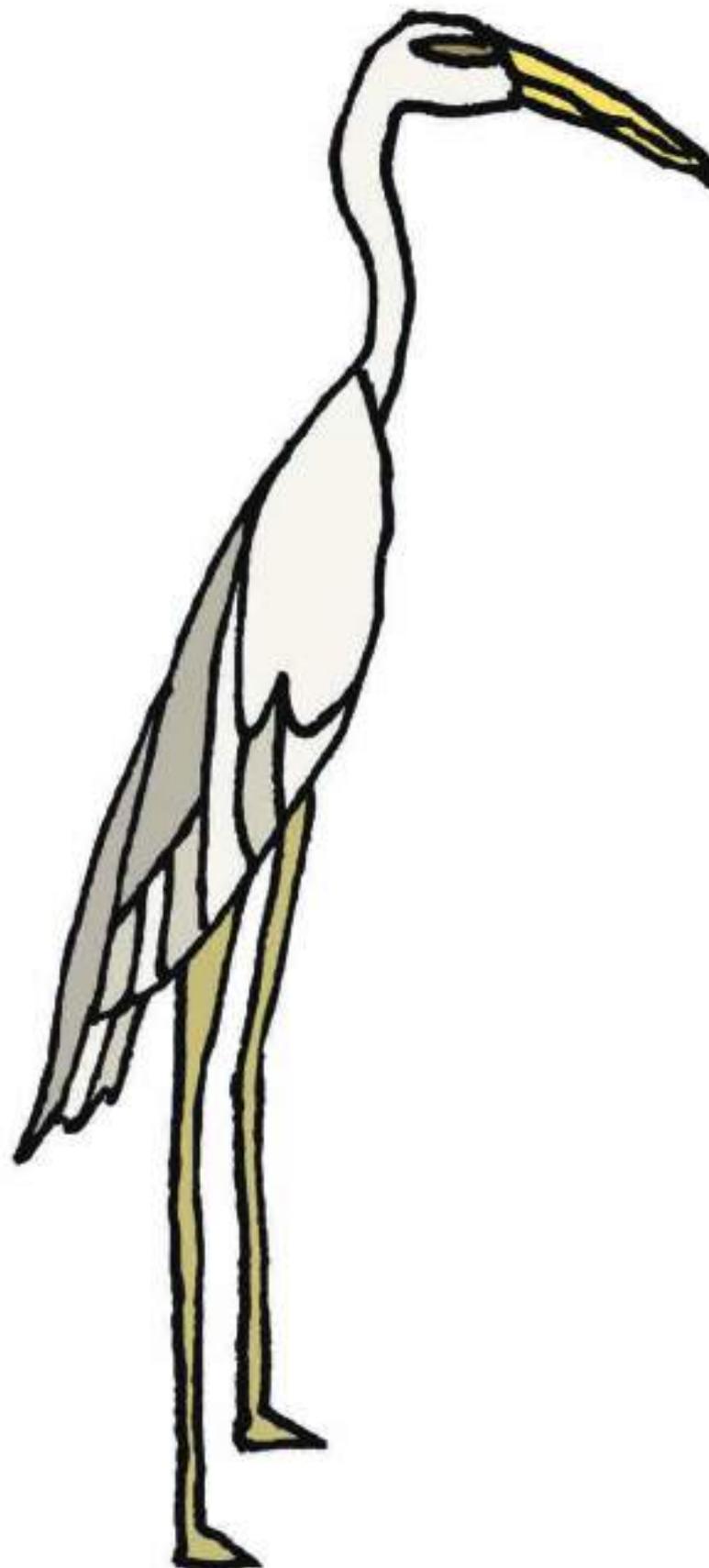
Por su bello plumaje,
no se puede alimentar,
donde quiera que se pare,
siempre la han de mirar.

José Sánchez Salvador

Aj t'o'

Ya'an wa'a naj t'o',
tu pam yí tul,
sits'i u tamik'up,
ta a saki u ye',
ka u pitsi u kle,
mach u chen trebe u buk'ik',
Kachijká u wa'té,
mu' chich u jirkintik.

José Sánchez Salvador



El que escupe arriba, en la misma cara le cae.

En la noche todos los gatos son negros.

Haz el bien, no mires a quien.

No te fijes en el color porque la vista engaña.

Ver, oír y callar.

Homero Chablé Arias

Jin u tup'un isk, tan u jut chich u y'lo.

Te ak'tp upete aj mis ik'lop.

Chen us y mach a wira'n konde.

Mach a wira'n kache' bono, ka noj jut uchen
sukpeki.

Chenen, ubin y chi'jkeben.

Homero Chablé Arias

Dichos Ka' u yirkán



Tsiki jun jinda pitsilt'an
Lee este libro; contiene palabras bonitas,
de la colección Semilla de Palabras,

